

## NUTKÎ'NİN AŞKA DAİR BİR MESNEVİSİ: KÂNÛN-I MAHABBET

Murat A. KARAVELİOĞLU\*  
Fatih TIĞLI\*\*

### Özet

Klâsik Türk edebiyatının en önemli konularından biri olan aşk ve aşk bağlamında âşık ve sevgili hakkında çeşitli eserler yazılmıştır. Bu eserlerden biri de Nutkî'nin *Kânûn-ı Mahabbet* isimli mesnevisidir. Bu çalışmamızda sırasıyla eserin müellifi Nutkî hakkında bilgi verilmiş, eserin nüshaları tanıtılmış, eser muhteva ve şekil açısından incelenmiş, üç nüsha üzerinden metin kurulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** XVI. yüzyıl Klâsik Türk Edebiyatı, Nutkî, mesnevi, mahabbet, kanun.

### A MATHNAWÎ OF NUTKÎ ABOUT LOVE: KÂNÛN-I MAHABBET

#### Abstract

One of the most important issues in classical Turkish literature, love, and love in the context of the various works are written about beloved and lover. One of this works is Nutkî's mathnawi as named Kanun-ı Mahabbet. At this study firstly it is given information about author of the work, Nutkî; then copies of the work are introduced; it is analyzed as content and form, text, which made up three copies.

**Key Words:** XVI<sup>th</sup> century Classical Turkish Literature, Nutkî, mathnawi, love, law.

### GİRİŞ

Klasik Türk şiiri metinleri incelendiğinde aşkın esaslarına dair bilgilerin varlığı görülmektedir. Binlerce şiirde dağınık hâlde bulunan bu esaslar, aslında teorik olarak yazılmak amacıyla meydana getirilmiş değildir. Fakat bu

edebiyatın teşbih, mecaz, istiare ve telmih dünyasında ve şairlerin hayal atmosferinde aşkın iki önemli muhatabı olan âşık ile mâşukun, seven ile sevgilinin durumları ele alınmıştır. Bu durum çerçevesinde divanlarda âşığın niteliklerini tespit eden bir çalışma daha önce yayımlanmıştır.<sup>1</sup> Bu çalışmaya göre âşık: Sevgili yoluna canını, gönlünü ve aklını verebilmeli, sadık olmalı, sevgilisinin güzelliği geçse de başkasına bakmamalı, etraftan ve sevgiliden gelebilecek bütün düşmanlıkları baştan kabullenmeli, sevgilinin bütün eziyetlerini, dertlerini safâ ve vefâ olarak kabul etmeli, sevgilisinden gelen iyi kötü, acı tatlı her türlü şeyi lütf ve kerem bilmeli, sevgilinin bulunduğu mahalle Cennet ve Kâbe derecesinde kıymet vermeli, kendisinin sultan, sevgilisinin kölesi olduğunu bilmeli, her an sevgilisi ile birlikte olmalıdır. Ayrıca aşk sırrını herkese açıklamamalı, aşkı uğruna kınanma taşlarına kendini feda etmeli, halk içinde rüsva olmayı göze almalı, aşkla aklın bir arada olamayacağını idrak etmeli, dünya ve ahiretini sevgili uğruna feda edebilmeli, altın ve gümüşle aşkın elde edilemeyeceğine inanmalı, cân verilmeden vuslatın gerçekleşmeyeceğini bilmeli, sevgiliye kavuşmayı, vuslatı sürekli arzulamamalı, ayrılık ve hicranda her yerde sevgiliyi görebilmeli, sevgiliyi daima dilinde ve gönlünde tutmalı, aşk derdinin ağır bir yük olduğunu bilmeli, Kaf dağının bile bu yükü kaldıramadığının idrakine varmalı ve sevgili azat etse bile köleliği kabul etmelidir. Bir âşıkta olması gereken bu kurallar çeşitli şairlerden seçilen değişik beyitlerle örneklendirilmiştir.

İşte bu çalışmaya paralel olarak metnini vereceğimiz *Kânûn-ı Mahabbet* isimli mesnevisinde XVI. yüzyıl şairlerinden Nutkî, bütün bu esasları sadece âşık cephesinden değil, mâşuk tarafından da ayrı ayrı sınıflandırmış, her birini altışar madde hâlinde ve birer hikâye ile örneklendirmiş, böylece aşkın esaslarını belli bir düzen dâhilinde ortaya koymuştur.

### ESERİN MÜELLİFİ VE TÜRK EDEBİYATINDA TESPİT EDİLEBİLEN NUTKÎ MAHLASLI ŞAİRLER

*Kânûn-ı Mahabbet*, kataloglarda Nutkî ve Nutkî-i Şirvânî'ye ait gösterilmiştir. Millet Kütüphanesi eser tespit fişinde ve kataloglarında Nutkî-i Şirvânî adına kayıtlı olan eser Milli Kütüphane ve Süleymaniye Kütüphanesi'nde Nutkî adına kayıtlıdır. Nutkî-i Şirvânî'ye ait olduğuna dair nüshalarda herhangi bir kayıt bulunmamaktadır. Bu durumda *Kânûn-ı Mahabbet*'in, Nutkî mahlaslı bir şair tarafından yazıldığı şüphe götürmemektedir.

\* Yard. Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, [mkveli@istanbul.edu.tr](mailto:mkveli@istanbul.edu.tr)

\*\* Araş. Gör., İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, [ftigli@istanbul.edu.tr](mailto:ftigli@istanbul.edu.tr)

1 Lütfi Alıcı, "Klasik Türk Şiirinde Muhabbet Kanunları", *KOCAV Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*, sy. 19, Güz, İstanbul 2008, s.119-142.

Ümîd oldur ki her yire ki ire

Du'âlar ideler **Nuşkî** fakîre (b. 593)

Fakat tezkirelere bakıldığında çeşitli dönemlerde yaşamış Nutkî mahlaslı altı şair görülmektedir. “Hangi Nutkî bu mesneviyi kaleme almıştır?” sorusunun cevabını bulmak için diğer Nutkî’lerin vefat tarihleri ile Millet Kütüphanesi Ali Emîrî nüshasının istinsah edildiği h.989 / m. 1581-82 tarihi karşılaştırıldığında XVI. yüzyılda yaşayan Nutkîlerden birine ait olduğunu görmekteyiz. Kataloglarda aynı mahlası taşıyan şairlerin karıştırılması sıkça rastalanan bir durum olduğu için bu konuda kesin bir karar vermek zordur.<sup>2</sup> Bu konuyu açıklığa kavuşturacak yeni bir kayıt bulununcaya kadar müellif konusunda Kınalızâde Hasan Çelebi’nin *Tezkiretü’ş-şuarâ*’sında ve Âşık Çelebi’nin *Meşâirü’ş-şuarâ*’sında isimleri geçen Şirvanlı Nutkî veya Bezcizâde Nutkî isimlerini söylemek en yanlışsız bir hükümdür diye düşünmekteyiz.

**Nutkî (Bezcizâde):** *Darü’s-saltana-yı Kostantiniyye-i mahmiyyedendir. Nâmu Hüseyindir. Bezcizâde dimekle ma’ruf hâlince ma’rifet ve kemâl ile mevsûfdur. Merhûm Muhyiddîn Efendiden mülâzım olup tarik-i kazâya âzim olmuştur. Bu eş’âr, mezbûrun güftârındandır:*

*Olaldan husrevâ gam leşkerinün pâdişâhi ben*

*İdüp âhum ‘alem kıldum belâ haylin sipâhi ben*

*Dirîgâ olmadum bir dem cihânda gamdan âsûde*

*Belâ için mi geldüm ‘âleme yohsa İlahî ben<sup>3</sup>*

**Nutkî (Bezcizâde):** *İstanbuldan Bezcizâde dimekle ma’ruf adı Hüseyin Çelebi ve mahlası Nutkî ve karındaşının mahlası Sırrî’dür. Babaları el-ân hayatta olup dülbendcidür. Ekser satduğı dülbend bezidür. Ber-vech-i ‘âde tekml-i tarik-i mu’tadâ sa’y idüp Müftî Muhyiddîn Çelebi el-Fenârîden mülâzım olup cihet-i ‘ilmiyyesi ma’mûr ve şî’ri şöhret-pezîr ve fûrs ü tâ’miye vü*

2 Murat A. Karavelioğlu, “Türk Edebiyatında Şem’î Mahlaslı Şairler ve Prizrenli Şem’î”, *İÜEF Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, c. XXXII, İstanbul 2005, s. 65-80; a.m., “Türk Edebiyatının Bir Sorunsalı: Aynı Mahlası Kullanmış Şairlerin Karıştırılması”, *Uluslar Arası Türkoloji Sempozyumu Prof. Dr. Omeljan Pritsak Anısına*, Kiev- Ukrayna, 21-23 Mayıs 2009. (Basılmamış sempozyum bildirisi).

3 Kınalızâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü’ş-şuarâ*, (Haz.: İbrahim KUTLUK), c. II, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1989, s. 992.

*elfâzda bî-nazîrdür. Saded-i cem’-i kitâbda Engürîde otuz akçe medreseden ma’zûl ve yine tazî’-i evkât itmeyüp ‘ulûm u ma’rifete meşgûl idi.*

*Matla’*

*Olaldan husrevâ gam leşkerinün pâdişâhi ben*

*İdüp âhum ‘alem kıldum belâ haylin sipâhi ben<sup>4</sup>*

**Nutkî (Şirvânî):** *Hilâl-i vücûdî ufk-ı vilâyet-i Şirvândan zâhir ü ‘ayân olup bâd-ı sabâ gibi vihâd ü telâl ü sehâb-misâl hezbât u cibâlde puyân u enhâr-ı girdâr-ı gülistân-ı cihânı seyrân iderek Dar’üs-saltanatü’l-‘aliyyeye ki merkez-i medâr-ı cümle-i âdem ve Ka’be-i murâd ü merâm-ı halk-ı ‘âlemdür, dâhil oldukda nazar-ı kabûl-ı ekâbir ü emâsile vâsıl olmuştı ve kıssa-hânlıkda nâdire-i zamân ü şöhre-i devrân olmak takrîbiyle nazar-ı iksîr-eser-i sultân-ı cihân fermân-fermâ-yı zemîn ü zamân Hazret-i Sultân Murâd ile magbût ü mahsûd-ı akrân olmak mertebesine nâil olmuştı. Hâlâ şekeristân-ı meclis-i şâh-ı cihânda şeker-i mükerrer lutf u ihsânıyla Nutkî-i fasîh bir tûtî-i şîrîn-zebân ve gülistân-ı sohbet-i sultân-ı zamânda gül-i sad-berg-i in’âm-ı firâvanı şevkıyla edâsı melîh bir bülbül-i hezâr-destândır. Benî nev’-i insânun mâbihü’l imtiyâzı Nutkîdür diyü tûtî-i tab’ı daimâ güyâ olup bülbül-i tab’-ı hezâr destânı hâlince nağme-serâdır. Bu bir iki eş’âr bu kitâba tahrîr olunmagıçun ihtiyâr itdüğü eş’ârdandır.*

*Mecnûn ki dil ze nâle-i û cûş mî-girift*

*Ger mi-şenîd nâle-i men gûş mî-girift*

(Gönlü inilti ve feryadıyla coşturan Mecnûn benim nâlemi işitecek olsaydı (benim feryadıma) kulak kabartırdı, kulak kesilirdi.)

*Ve muammâ-güylükda dahı kûy-ı sebkâti rubûde itmege ikdâm idüp “Üstâd-ı tab’um anı dahı itmâm için bünyâd urmuşidi” diyüp Bünyâd ismine bu mu’ammâsını okurdu:*

*Her geh sühan ez zülf-i to bünyâd konem*

*Dîvâne şevem hezâr feryâd konem*

4 Âşık Çelebi, *Meşâir-üş Şu’arâ or Tezkere of Âşık Çelebi*, Ed.: G. M. Meredith-Owens, London 1971, v. 136a.

*Ez behr-i cünûn merâ çu der bend keşend*

*Derbend hemân zülf-i torâ yâd konem<sup>5</sup>*

(Ne zaman senin zülfünden dem vurmaya başlasam, söz etsem divane olurum, binlerce feryat ederim. Mecnunluğum sebebiyle beni zincire vurdukları zaman hemen senin zülfünü hatırlarım.)

Şirvânî nisbesiyle anılan Nutkî, Azerbeycan topraklarındaki Şirvan şehrinde Terekeme Türklerinden olup III. Murad zamanında kıssahânlık görevinde bulunmuştur. Seyyid Lokman ve Ta'likizâde'den sonra sarayda Şehnâme-gûyluk makamına getirilmiştir. Gelibolulu Mustafa Âlî *Künhü'l-ahbâr* isimli eserinin III. Murad bölümünde Nutkî'yi eleştirerek bu göreve layık olmadığından bahsetmektedir.<sup>6</sup> Jan Schmidt, Şehnâme ile ilgili bir yazısında Âlî'nin Nutkî hakkında "Acem (ya da aptal) Türk, aşağılık bir karakter, sahte ip canbazı ve değersiz bir hikâyeci, şehnâmecî makamına uygun olmayan bir kişi olarak nitelendirdiğini" söyler.<sup>7</sup>

## ESERİN NÜSHALARI

*Kânûn-ı Mahabbet* mesnevisinin Türkiye kütüphanelerinde şimdilik üç nüshasına rastladık. Bu nüshaların özellikleri sırasıyla şunlardır:

### 1. **SK:** Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar 3252/4

Nüshalar içinde en hacimli olan bu nüsha, içinde Fuzûlî'nin *Leylâ vü Mecnûn*, *Sihhat ü Maraz* isimli eserleri ve Hakanî'nin *Hilye*'sinin bulunduğu bir mecmuanın içinde dördüncü sırada 150b-166a varakları arasında yer alır. Söz başları yeşil ve kırmızı mürekkeple yazılmıştır. h.1016/ m. 1607 yılının Rebiüevvel ayında hâssa kâtiplerinden Hüseyin isimli bir kâtip tarafından Kahire'de yazılmıştır. Talik ile yazılan eser toplam 594 beyittir.

<sup>5</sup> Kınâlizâde Hasan Çelebi, *a. g. e.*, s. 992-993.

<sup>6</sup> Faris Çerçi, *Gelibolulu Mustafa Âlî ve Künhü'l-Ahbâr'ında II. Selim, III. Murad ve III. Mehmet Devirleri*, c. III, Kayseri 2000, s. 634.

<sup>7</sup> Jan Schmidt, "Firdevsî'nin Şehnâme'sinin Osmanlılar Tarafından Alınlanması", çev.: Hatice Aynur, *Nazımdan Nesire Edebî Türler*, Turkuaz Yayınları, İstanbul 2009, s. 194.

### 2. **AE:** Millet Yazma Eser Kütüphanesi Ali Emîrî Manzum 685/6

Bir mecmuanın içinde 137b- 140a varakları arasında yer almaktadır. Kütüphane kayıtlarına göre mecmuanın altıncı eseri olarak kayıtlıdır. Beş sütun sayfa içi ve bir sütun sayfa kenarı olmak üzere altı sütun üzere yazılan eser toplam 566 beyittir. Metnin kuruluşunda esas olarak aldığımız SK nüshasına göre eksiktir. Talik ile yukarıya mayil olarak yazılan eser istinsah kaydından anlaşıldığı üzere h. 989/ m.1581-82 yılında, Diyarbakırlı İsmail Naim tarafından yazılmıştır.

### 3. **MK:** Milli Kütüphane Yz A 4641

Bir şiir mecmuasının 9b-11a varakları arasında yer almaktadır. Üç sütun hâlinde nesih ile yazılmış eser SK'ye göre oldukça eksiktir. 149 beyitten oluşan bu nüshada hikâyeler atlanmıştır.

## ESERİN KONUSU VE DEĞERLENDİRİLMESİ

Klasik Doğu edebiyatlarının ortak benzetme ve telmihler dünyası ve mazmunları içinde aşk konusunun, en yoğun biçimde işlenen bir konu olduğu bilinmektedir. Âşık, mâşuk, rakip ve bir bütün olarak aşk mefhumu, klasik Türk edebiyatında da klişe bazı esaslarla ele alınmıştır. Burada metni ve nesre çevirisi verilen *Kânûn-ı Mahabbet* adlı mesnevi ise aşkın bir yönüyle âşığa, diğer yönüyle mâşuğa bakan kurallarını bir bütün olarak, bir düzen içinde ve her birini birer hikâyeye ile temsil ederek anlatmaktadır. Bütün klasik eserlerimizde olduğu gibi bu uzun manzume de münacat ile başlar. İlk yirmi beş beyte yayılan bu başlangıç kısmında şair, âdet olduğu üzere Allah'a hamd ve senada bulunur ve aşkın kapılarının kendisine açılması için Allah'a yalvarır. Dünyanın kargaşasından ve masivadan kurtulmak için niyaz eder ve aşkın sırlarına, dolayısıyla İlahi sırlara erişmek arzusunda olduğunu dile getirir. Eserin "*Âgâz-ı Kelâm*" başlığını taşıyan ve en uzun bölümü olan giriş kısmında (b. 26-116) şair, aşk meyhanesinin sarhoşu olan âşığa seslenerek içinde bulunduğu tefekkür ve tahayyür hâllerinden bahseder. Şair, hayret vadisinde binbir sıkıntı içinde gezip dururken ârif bir kimse ile karşılaşır. Derhal onun ayağına düşüp eteğine sarılır ve adının "*pîr-i hired*" olduğunu öğrenir. Bu, tecrübe ve irfanın sembolü olan akıldır. Sonrasında bütün klasik eserlerimizde görülen felekten şikâyet faslı başlar. Feleğin nasıl bir zalim olduğunu ise ona akıl söylemektedir. Buna göre felek, bir ejderhadır. Feleğin güneşi bile insanları yakmak hususunda bir bahane olarak düşünülür. Felek, Karun gibidir, her şeyi ele geçirip yutmaktadır. Bütün bunlardan sonra şair, ârif bir kimse olarak düşündüğü akıldan bir çare sorunca aşka himmet etmesi gerektiğini öğrenir. Aşk, nice insanı dilsiz bırakmıştır.

Varlıkların var olma sebebi aşktır. Dünya bir beden, aşk ise o bedenin canıdır. Âdem, İbrahim, Musa, Eyyüb, Yakub ve Muhammed Peygamberlerin ismi, kıssalarına telmihlerde bulunularak aşk ile beraber anılmıştır. Aşka tutulmayan, ya hayvandır yahut mermer gibi kaskatı bir taştır. Böyle bir kimsenin yüzü iki âlemde karadır. Aşksız ten, cansız bir beden gibidir, ölüdür. Giriş bölümünün son iki beytinde şair, her âştığın cihanda gerçek âşık olamayacağını, her mâşukun da aşka lâyük bulunamayacağını söyleyerek aşk yolunun bir adabını belirtir ve aşk şahının kanunlarının neler olduğunu anlatmak üzere *Âgâz-ı Kelâm*'ı bitirir.

Bu mesnevîde âşık ve mâşuka matuf şartların ayrı ayrı ve adeta iki bölüm hâlinde sayıldığına yukarıda değinilmişti. Buna göre önce âşıkla yönelik altı şart, sonra da Mâşuka yönelik altı şart sıralanır. Âşıklığın esasları “*Şart-ı Evvel Der Beyân-ı Taleb-i Şevk*” başlığını taşımaktadır. Buradan anlaşılmalıdır ki gerçek âşıklığın birinci şartı, *kalpte aşkın olması ve sevgiliye talip olmasıdır*. Buradan anlaşıldığına göre âşıkın görevi istemektir. Çünkü talep, vuslata sebeptir. Başlıkta da böylece ifadelendirildiği gibi şevk konusu uzun bir hikâye ile örneklenip açıklanır. Bîşr adında bir zahit kırdı dolaşırken bir mahbûbe görür ve görür görmez de âşık olur. Öyle derinden bir âh eder ki bunu duyan mahbûbe kaçar. Zahit bir süre ibadethanesine dönerse de gördüğü güzeli bir türlü aklından çıkaramaz. Namaz kılmak için kalktığında o servi boylu aklına gelir. Secdeye yöneldiğinde kaşları gözünün önünden gitmez. Zahidane bir hayat yaşarken birden bire âşık olduğu için Allah'ın yardımını diler ve sevdiğine kavuşturması için Allah'a yalvarır. Bir ara uykuya daldığında o dilberi rüyasında görür ve uyanarak derhal onun mahallesine gitmek için yola koyulur. Yolda birine rastlar. Çok konuşan bu kimse zahide yol boyunca sıkıntı verir. Derken ıssız ve şairin ifadesiyle kuş düşse kebab olacak bir yere gelirler. Orada bir su görürler. Adam bunun ne olduğunu ve niçin buraya konulduğunu zahitten sorar. Zahidin bir hayır sahibinin yolcuların içmesi için bu su küpünü buraya koyduğunu söylemesi üzerine adam kızar ve yanlış cevap verdiğini söyler. Çünkü gerçekte o, hayvanların gelip su içmeleri ve böylece kolay avlanmaları için avcılar tarafından bırakılmış bir tuzaktır. Adam bu küpü kırmak ve tuzağı ortadan kaldırarak hayvanları kurtarmak ister. Zahit buna itiraz etse de adam, önce yıkanayım sonra da kırayım diyerek suya girer. Su, adamı çepeçevre kuşatır ve adam boğularak can verir. Çünkü o su, gerçekte bir küp değil, suyu bol bir kuyu imiş. Zahit, adamın eşya ve elbiselerini alarak şehre döner. Bir tellal yardımıyla evini bulup eşyaları adamın hanımına teslim eder. Zahidin bu davranışı çok hoşuna giden kadın, Bîşr olmaz dese de yüzünü ona gösterir. Kadını görür görmez âşık olan zahit, onun, daha önce görüp tutulduğu ve aramaya çıktığı kadın olduğunu anlar. Hemen bir nikâh akdi yaparlar ve mutlu bir ömür sürerler. Zahit, istemekten vazgeçmediği için vuslata erişmiştir.

Bu hikâye Feridüddin-i Attar'ın *Mantıku't-tayr* isimli eserini Farsçadan Türkçeye *Mantıku't-Tayr-Gülşen-nâme* adıyla çeviren *Gülşehrî*'nin kitabında *Büsr-nâme-i Hoca Gülşehrî* başlığıyla 2720.-3008. beyitler arasında yer almaktadır.<sup>8</sup> Feridüddin-i Attar'ın eserinde olmayıp *Gülşehrî* tarafından telif edilen bu hikâye, Nutkî tarafından kaynak gösterilmeden, aynen alıntılanmıştır. Bu hikâyeye göre olayın kahramanları şöyledir: *Kânûn-ı Mahabbet*'teki zahit Ahı Büşr; zahidin yolda rastladığı kişi filozof Yemliha; zahidin dolaşırken gördüğü ve âşık olduğu kadın Yemliha'nın hanımıdır. Hikâyede mekân olarak da Kudüs ve Hemyân (Hemedan) şehirlerini görmekteyiz. *Gülşehrî*, Ahı Büşr'ü ahılığa bağlı, dürüst bir tip olarak idealize eder. Filozof Yemliha ise onun karşıtı olan bir tiptir.<sup>9</sup>

İkinci şart, *sevgili neyi severse o, âşık katında muteber ve kıymetli olmalıdır*. Âştığın, mâşukuna kayıtsız şartsız itaat etmesi aşkın olgunluğunun bir işaretidir. Âştığın kendini sevgilinin aşkında yok etmesi Leylâ ve Mecnûn kıssası hatırlanarak dile getirilir. Âşık öyle mesttir ki vuslat nedir, firkat nedir bilmez. Unutulmamalıdır ki ayrılıkta aynı zamanda hep bir kavuşma ümidi vardır.

Âşıklığın üçüncü şartı, *âştığın aşkında sadık olması, bunun yanı sıra sevgilinin de hercayi olmaması, herkese meyletmemesidir*. Bu husus da yine bir hikâye ile temsil edilir. Mısır şehrinde izzet ve vakar sahibi bir kişi gezerken bir güzel görür ve ona âşık olarak ilân-ı aşk eder. Bu peri gibi güzel sevgili, kendisinin fevkalade güzellikte, afet-i devran bir kız kardeşi olduğunu ve şimdi ardında durduğunu söyleyince şeyh efendi gizlice bir bakış atar. Bunu fark eden dilber ona bir tokat atıp, sadık bir âşık olmadığını söyleyerek rezil rüsva eder. Bu kısa hikâyeden anlaşılmalıdır ki gerçek âşık, aşkında sadık olmalı ve asla başka birine nazar etmemelidir.

Aşkın kanunlarından ve âşıklığın şartlarından dördüncüsü, *sevgilinin suretinin ve bütün bir heyetinin âştığın gözünde makbul olması gereğidir*. Bir başka deyişle âşık, sevdiğinin uzuvlarında bir kusur varsa o kusuru görmemeli, kaşı gözünden yeğdir gibi şeyler söylememeli, ayıplarını örtmelidir. Kusur görmek, muhabbetin azlığından ileri gelmektedir. Şair, her konu başlığından sonra yaptığı gibi yine bir hikâyeye anlatır. Bağdat'ta yaşayan bir âşık, her gün sevgilisini görmek için Dicle nehrini geçmek zorundadır. Böylece her defasında sulara batıp çıkar. Yine böyle bir günde şehre dönerken sevdiğinin yüzünde

8 Kemal Yavuz, *Gülşehrî'nin Mantıku't-Tayr'ı (Gülşen-nâme) Metin ve Günümüz Türkçesine Aktarma*, c. II, Kırşehir Valiliği Yayınları, Ankara 2007, s. 404-446.

9 Hikâyenin geniş bir tahlili için bkz.: Kemal YAVUZ, “Gülşehrî'nin Ahı Büşr Hikâyesi”, *I. Ahi Evran-ı Veli ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu 12-13 Ekim 2004, Kırşehir, Bildiriler Kitabı*, c. II, Haz.: M. Fatih Köksal, Gazi Üniversitesi Ahilik Kültürü Araştırma Merkezi Yayınları, Kırşehir 2004, s. 999-1010.

tırnak izi görünce sebebini sorar ve bunun güzelliğine halel getirdiğini söyler. Bunun üzerine sevgilisi, onu görmenin kendisi için artık bir can korkusu olduğunu ifade ederek gönderir. Dicle'den geçmeye çalışan âşık o gün boğularak can verir.

Bu hikâye hem Attâr'da hem de Gülşehrî'de yer almaktadır. Attar'ın eserinde Hikâye başlığı altında anlatılan bir olayda beş yıl bir kadına âşık olan bir adam, kadının gözündeki bir tırnak ucu kadar olan akı fark etmez. Kadına olan aşkı azaldığı bir vakit kadının gözündeki o kusuru fark eder. Kadına gözündeki bu akın ne zaman ortaya çıktığını sorar. Kadın da ona “bana olan aşkın azalmaya başladığı zaman, gözüme tam o zaman ak düştü, senin aşkın azalınca benim gözümde de bu ak peydahlandı” der. Attar da hikâyeyi bir insanın başkalarının ayıplarını, kusurlarını arayacağına kendi kusurları ile ilgilenmesi gerektiğini söyleyerek bitirir.<sup>10</sup> Bu hikâyede Dicle nehrini geçme, âşkın ölmesi gibi motifler yoktur. Bunlar Gülşehrî tarafından eklenmiştir.

Aynı hikâye Gülşehrî'nin eserinde “Dâstân-ı Merd ü Zen” başlığı altında 289.-318. beyitler arasında yer almaktadır. Gülşehrî, âşkın sevgilisinin gözünün içinde küçük bir kusur gördüğünü söyler, kadın buna gücendir ve “artık nehre geçmek için girme, ömrüne yazık etme” der. Adam da Dicle'yi her zaman kolaylıkla geçtiğini söyler ve kadına “neden böyle dedin” diye sorar. Kadın ise gözünün içindeki bu kusurun on yıldır var olduğunu, adamın aşkının azalınca bu kusurun adama gözüktüğünü söyler. Kadına göre adamın o kusuru görmemesi ve Dicle'yi kolaylıkla geçebilmesi kadına duyduğu aşırı sevgiden dolayıdır. Şu an aşkın ve sevginin bitmesi sebebiyle nehirde boğulacağını söyler. Adam bir gün kadını görmek için nehre atlar; her zaman kolaylıkla geçtiği nehirde sevgilisinin kusurlarını görmesinden ve ona karşı aşkının azalmasından dolayı boğulur.<sup>11</sup>

Beşinci husus, *sevgilinin yakınlarının ve her zaman beraber olduğu her şeyin âşık için de beğenilip kabul edilmesi mecburiyetidir*. Sevgiliye yakın olan, âşık katında da muhterem olmadıkça gerçek aşk meydana çıkmaz. Bu, rakip olsa bile, sevgilinin mahallesinin köpeği olsa bile böyledir. Konu ile ilgili olarak Mecnun'un, sevdiği Leylâ'nın köpeğine ihtiram etmesi ve kendi çevresindeki insanlardan üstün tutması kısaca anlatılır.

Burada anlatılan Leylâ'nın mahallesinin köpeğine âşık tarafından saygı gösterilmesi hikâyesi de Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî'nin *Mesnevî-i Manevî*'sinden alınmıştır. *Manzum Nahifî Tercümesi*'nde “Leylâ'nın Civarında Oturan Bir Köpeğe Mecnûn'un İltifat Etmesi” başlığı altında yer alan hikâyede

Mecnûn, Leylâ'nın mahallesindeki bir köpeğe bile saygı gösterir, onun etrafında dolanır ve onu Ashab-ı Kehf'in Kıtırmir'i ile özdeşleştirir.<sup>12</sup>

Âşıklığın şartlarından altıncı ve sonuncusu *kınanmaktan çekinmemektir*. Ağyarın sövüp sayması, ta'n edip ayıplaması sevgiliye duyulan aşk ve şevkin artmasına sebep olmalıdır. Zira nasihat ve kınama âşığa fayda vermez. Bununla ilgili de bir hikâye anlatılmaktadır. Kendi hâlinde sıradan bir genç asilzade bir kızı sever. Ne söylerlerse söylesinler onu bu aşktan vazgeçiremezler, nasihat dinletemezler. Sevgilinin yakınlarından biri olan zalim bir bey o genci mâşukunun mahallesinde görünce bir daha oraya gelemesin diye taşla iki ayağını kırar. Ama genç, o zalim kimseye ayaklarını yürümez edip kûy-ı yârda kalmasını sağladığı için dualar eder ve hiç bir sitemde bulunmaz.

Bu hikâye ile âşık faslının sonuna gelinir. Toplam 191 beyitte anlatılan âşıklığın esasları böylece özetlenmiş olur (b. 117-307). Sevgili için suret güzelliğinin yeterli olmadığı, huyunun da güzel olması gerektiği, yüz-göz güzelliğinin yanı sıra iyi ahlâkın elzem olduğu gibi görüşlerin dile getirildiği kısa bahis (b. 308-315), mâşuk bahsine bir girizgâh oluşturmaktadır.

Mâşukluğun esaslarının anlatıldığı bölüme “*Der Âgâz-ı Şerâit-i Mâşuk*” başlığı ile girilir. İlk şart, *sevgilinin güzel ve ahlâklı olmasıdır*. Mâşuk, iffetini korumayı bilmeli, heva ve hevesine düşkün olanlara uymamalıdır. Konu, yine bir hikâye ile somutlaştırılır. Zamanın birinde işveli ve nazlı bir dilber vardır. Birgün bir şehzadeyi görür ve adeta kendini unuttur. O asilzade de onu görünce âşık olur. Fakat yine de temkinli ve ölçülü davranır. Sevdiği ise daha cesurdur. Zamanla âşığın hatırına, “acaba bir başkası onu sevmiş midir?” düşüncesi gelir. Sevgili ise hep onunla beraber olmak ister, bunun bir yolunu arar durur. Sonunda işret sofrasını kurar ve âşığını davet eder. Delikanlı böyle bir daveti can u gönülden kabul ederek gider. Yiyip içerler, hoşça vakit geçirirler. Mâşukun ısrarı üzerine bir de şarap içen genç sarhoş olur. Mâşuk bir iki öpücük verince kendinden geçer ve murat alıp murat verirler, sonra da uykuya dalarlar. Uyanınca her şeyin farkına varan gencin iffeti galebe eder ve yaptığından pişman olur. Sevdiğinin bir aşuften kadın olduğunu, dünyada nice kimselerle düşüp kalktığını anlar. Onun bir hileci olduğunun ve kendisine tuzak kurduğunun farkına varınca yanından uzaklaşır ve ondan nefret eder. Bir daha kadınlara yaklaşmayacağına dair Allah'a yeminler eder.

10 Feridüddin-i Attar, *Mantık al-Tayr*, çev.: Abdülbaki Gölpınarlı, II. c., Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul 2001, s. 80-81.

11 Kemal Yavuz, *a. g. e.*, s. 44-49.

12 Âmil Çelebioğlu, *Mesnevî-i Şerif Aslı ve Sadeleştirilmişiyile Manzum Nahifî Tercümesi*, c. III, Sönmez Neşriyat, İstanbul 1969, s. 22-23.

İkinci şart, *mâşukun müdakkik olması, yani kılı kırk yarararak taklitçilerden ve münafiklardan kaçınmasıdır*. Bu husus, temsilî olarak şu hikâyeye ile anlatılır: Zamanın birinde güzellikte emsalsiz ve nice asilzadelerin talip oldukları bir dilber, bir de sokaklarda yaşayıp gelene geçene dua eden bir derviş vardı. O güzel ne zaman yoldan geçse derviş ona dua eder, övgüler düzerdi. Bir gün dilber öfkelenip dervişi tutuklattırarak sarayının hapishanesine attırdı. Huzuruna getirip sorguladığında dervişin, kendisine bir sevgili aradığını öğrendi. Aradığını bulup bulmadığını sorunca da aranan sevgilinin kendisi olduğunu işiterek daha da öfkelenip cellata emir verdi. Fakat derviş bu emri işitince çok sevindi ve sevdiğinin fermanına muti bir şekilde boyun eğdi. Dervişin memnuniyetini gören güzel, emrin ifasını durdurdu. Çünkü dervişin sadakatini ve aşkının samimiyetini anlamıştı. Böylece onu kendine âşık seçti. Kimsede bu sadakati görmediğini söyleyerek aşklarını yaşamaya başladılar. Çünkü bülbül olmayan gülşende biten gül elbette zayı olur.

Anlatılan bu hikâyeye Feriddüddin-i Attar'ın eserinde ufak tefek değişikliklerle yer almaktadır. Burada anlatılan asilzade bir şehzadedir. Padişah tarafından öldürülmek istenen derviş vezir sayesinde ölümden kurtulur. Yine vezir şehzadeye duyduğu aşkı padişaha ve şehzadeye iletir ve şehzade dervişi görmek ister. Mâşukun âşığını görmek istemesi dervişi heyecanlandırır, şehzadenin huzuruna varınca bir nara atar ve can verir.<sup>13</sup>

Mâşukluğun şartlarından üçüncüsü, *dilberin de sadık olması ve insiyatifi elden bırakmamasıdır*. Bir güzel elbette işve ve naz edecektir, fakat bunda aşırıya gitmesi aşka zarar verir. Her ne kadar dilbere naz gerekli ise de acı ve inlemeye sebep olmaması lâzımdır. Bu noktada Leylâ ve Mecnun ile Mahmud ve Ayaz hikâyelerine telmihte bulunulur. Leylâ'nın Mecnun'a ettiği naz hatırlanır.

Dördüncü husus, eserin ilginç bölümlerinden biridir. Burada ifadesini bulan husus, *âşığın, sevgilisinin elini öpmek istemesi hâlinde sevgilinin buna izin vermesi; kolunu öpmeyi arzu etmesi hâlinde de yine bunun için müsait bulunmasıdır*. Zira bu hususta çok naz etmek, güzelliğin yok olmasına sebep olur. Güzellikte eşi benzeri bulunmaz bir dilber vardı ki âşıklarına vefa göstermeyip çok âh almıştı. Âşıklarının bu âhları, birer belâ okuna dönüşerek bir gün ona isabet etti. O güzel öyle hasta olmuştu ki hekimler derdine deva bulamadılar. Nihayet ümitlerin tükendiği bir esnada remil falı bakmakta mahir

bir falcıdan haberdar olarak getirttiler. Falcı, dilberin hastalığının maddî bir maraz olmadığını, âha giriftar ve belâya ducâr olduğunu söyleyerek gerçeği açıklar.

Şartlardan beşincisi, *güzellerin kusurlarını ayıplamanın manasız olduğuna dairdir*. Çünkü insanlar daima birbirlerinin kusur ve ayıplarını arar dururlar. Mağrib ülkesinin vezirinin pek güzel bir oğlu vardır. Kendisine denk olmayan, yaşı ilerice bir kimse ona gönül verir. İş vezirin kulağına gidince çok öfkelenir ve oğluna kızar, adama da olmadık işler eder. İki âşık sıkıntılara daha fazla dayanamayınca gizlice Hindistan'a kaçarlar. Vezir peşlerinden askerlerini gönderdiyse de bulamayıp geri döndüler. İki âşık Hindistan'da çok mutlu yaşarlar. Hüner sahibi adam, o veziroğluna pek çok ilimler öğretir, onu yetiştirir. Bu hâl vezirin kulağına gidince çok sevinir ve bir mektup yazarak vezirlik rütbesinin kendisine verildiğini, acele dönmesi gerektiğini bildirir. Fakat delikanlı buna inanmaz ve dönmek istemez. Daha sonra başka bir ulak tarafından vezirlik mührünün gönderildiğini görünce inanarak ülkesine döner ve babasının yerine padişahın veziri olur.

Altıncı husus, *sevgilinin âşığa merhamet etmesi ve her an yaralamamasıdır*. Aksi hâlde başkalarıyla ilgilenmesi âşığı üzer. Âşık her türlü sıkıntıyı çekmeye razıdır, yeter ki sevgili başkalarıyla yakınlık kurmasın. Eserin son hikâyesi bu son bahse aittir. Güzellikte eşi benzeri olmayan Cihan adlı bir güzel ve onun bir âşığı vardır. Cihan, olur olmaz kişiyle konuşur, alaka gösterir. Âşığı ise buna çok üzülür, ona hep nasihat eder; bir bahçeye bir bülbül yeter, kuş velvelesinin lüzumu yok, diye öğütler. Fakat dilber onun sözlerini bir türlü dinlemez. O âşık sonunda eline bir bıçak alıp kendisini yaralamaya başlar. Cihan bunu görünce atılıp engel olmak isterse de âşık önce onu sonra da kendini öldürür.

Mâşukluğun esasları da altı şart altında böylece beyan edildikten sonra (b. 316-556) eser, hatime ve özür beyan edilen kısa bölümlerle sona erer. “*Hatime*” bölümü (b. 557-581), yirmi beş beyitten meydana gelir. Burada aşkın bu tertemiz kanunlarını anlayanların ne güzel âşık ve ne güzel Mâşuk oldukları belirtilir. Aşk şarabının humarı baş ağrısı vermez, sevenin kalbi altın gibi kıymet kazanır. Âşık, feleklerin sultanı, meleklerin eşidir. Allah'a ulaşmak ancak aşk ile mümkün olur. Eğer kişi âşık olmazsa bari ilim yoluyla kalbini tasfiye etmelidir. Kişi hikmet öğrenmelidir. Dünyaya tamah etmek ne kötü bir haslettir. İnsan, mevki ve mertebe kazanmak hırsıyla dünyaya bağlanarak

13 Feriddüddin-i Attar, a. g. e., s. 164-172.

sonunu ağlamak ve inlemek etmemelidir. Kısacası dünyada ya âşık, ya ârif yahut âbid olmalıdır, gerisi hep fazlalıktır.

“*Der Özr-hâhî*” başlığını taşıyan son kısımda şairin, bu tür eserlerde hep görülen mütevazi üslubu ile karşılaşılır (b. 582-595). Şair, şiir söylemeye mecali, kabiliyeti yokken Allah'ın, ona bu eseri yazma imkânı vermesi sebebiyle O'na şükreder. Eserinin, anlayan kimseler elinde okunmasını, beğenilmesini diler. Eserin hatalardan berî olmadığını, safalı dostların, bu hataları örtmesini ister. Eserin her yere ulaşmasını ve kendisine Fatihalar okunmasını temenni ederek mesneviyi bitirir.

## SONUÇ

*Kanûn-ı Mahabbet*, didaktik yönü ağır basan ve öğretici bir gaye güden, bu sebeple de sanat endişesinden uzak ve lirizmden hayli yoksun bir manzume olarak öne çıkmaktadır. Buna rağmen, edebi sanatların belli başlılarından yeri geldikçe yararlanmış, kafiye kusursuz kullanılmış, vezin kusurları da örtülmeye çalışılmıştır. Şiirselliği artırıcı ahenk hususiyetlerinden son derece az yararlandı olduğu görülmektedir. Nutkî, eser boyunca hikâyelerin kahramanlarını Osmanlı coğrafyasının içinde ve dışında bazı bölgelerde dolaştırır, zaman zaman kısa tabiat tasvirleri yapar. Çoğu zaman ise konunun ifadesinde tekrara düştüğü görülür. Nutkî'nin dili sade ve akıcıdır. Arapça ve Farsça kelimelerin varlığı rahatsız edecek boyutta ve miktarda olmamakla birlikte şairin yer yer az bilinen kelimeleri tercih ettiği görülür. Bu durum, yalnızca şairin bir özelliği değil, aynı zamanda XVI. asrın da dil ve üslup özelliklerindedir.

Eserde, aşkın kanunlarının anlatıldığı bölümler genellikle kısa tutulmuş, fakat ilk ve önemli görülen esaslarda uzun hikâyeler anlatılması tercih edilmiştir. Hikâyelerin orijinal yanı olmayıp, bunlar daha önce yazılan kimi klasik eserlerden (*Mesnevî-i Manevî*, *Mantuku't-tayr*, *Mantuku't-tayr Tercümesi Gülşen-nâme*) ya aynen alınmış veya ufak tefek bazı değişikliklerle esere dâhil edilmiş hikâyelerdir. Bu kaynağı belirtilmeyen alıntılara en güzel örnek olarak ilk hikâyeyi verebiliriz. Bir zahidin başından geçen olayları anlatan uzun hikâye (b. 124-213), Gülşehrî tarafından m.1317 yılında yazılmış olup eserinde aynen hatta daha ayrıntılı bir şekilde yer almaktadır. Yine âşıklığın özelliklerinin anlatıldığı bölümde dördüncü hikâye olan sevgilisini görmek için Dicle'yi geçen ve bir gün sevgilisinin gözündeki bir kusuru fark eden âşık hikâyesi hem Attar'da hem de Gülşehrî'de vardır. Fakat Nutkî bu hikâyeyi alırken Gülşehrî'yi

tercih etmiştir. Özellikle bu iki hikâyenin kaynağının Gülşehrî olmasına dayanarak Nutkî'nin *Mantuku't-tayr Tercümesi-Gülşen-nâme*'yi görmüş ve okumuş olduğunu iddia edebiliriz. Bu da Gülşehrî'nin ve eserinin önemini göstermektedir. Kaynağını tespit edebildiğimiz diğer iki hikâyeye de Attar'ın *Mantuku't-tayr* ve Mevlâna Celaleddin-i Rumi'nin *Mesnevî-i Manevî*'sinden alıntılanmıştır. Leylâ ve Mecnûn ve Mahmûd ve Ayaz konulu hikâyeler de telif olmayıp benzer şekillerde Gülşehrî'nin eserinden aktarılmıştır.

Konu ve işleyiş bakımından, âşık ve mâşukun hangi şartlara sahip olması gerektiğini göstermesi açısından orijinal olan eser, muhteva olarak maalesef kaynağı belirtilmeyen alıntılar yönüyle başarısızdır.

Gelibolulu Mustafa Âlî tarafından ağır bir şekilde eleştirilen Nutkî-i Şirvânî değişik kaynaklardan aldığı hikâyelerle yeni bir eser kaleme almış ve kıssahânlığı zamanında padişaha sunmuş olabilir. Tarihçiliğinin yanı sıra edebiyat eleştirmenliği ile de tanınan Âlî'nin dediklerini doğru kabul edersek bu eserin Şirvanlı Nutkî tarafından yazılmış ve padişaha sunulmuş olabileceği muhtemeldir diye düşünmekteyiz.

## METİN\*

## KİTÂB-I KÂNÛN-I MAĞABBET

## Bismillâhirrağmânirrağım

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün*

SK: [150b], AE: [137b], MK: [9a]

1. İlahî 'ayn-ı 'aqlum rüşenâ kııl  
Cenâb-ı Gazretüñle âşinâ kııl
2. Şarâb-ı 'ışk-ıla ref' it ğicâbı  
Küdüret virmesün benlik şarâbı
3. Müyesser kııl baña bir câm-ı pür-şür  
Kim içen anı olmaz hiç mahmür
4. Dem-â-dem câm-ı 'ışkı eyleyüp nüş  
Ola kim 'âlemi idem ferâmüş
5. Bu 'âlem ser-be-ser endüh u gamdur  
Ser-â-ser miğnet ü derd ü elemdür
6. Ğinâ virsün baña 'ışkuñ cihânda  
Ğamuñ eksilmesün bir lağza cânda
7. Beni cezb eylesün kullâb-ı 'ışkuñ  
Baña meftüğ olsun bâb-ı 'ışkuñ
8. Müdâm olsun gönülde ğâlet-i 'ışk  
Şarâb-ı şevk-ıla keyfiyyet-i 'ışk
9. Ola kim terk idem 'ışk-ı mecâzı  
Şutam dâyim saña rüy-ı niyâzı

\* Metnin dipnotları beyit numaralarına göre verilmiştir.

<sup>2</sup> benlik: menlik MK<sup>3</sup> pür-şür: pür-nür MK // içen anı: anı içen MK<sup>5</sup> bu: ki SK<sup>7</sup> cezb: cezm SK

10. Niçe bir bu hevâ-y-ıla hevesler  
Nedür cân gülşeninde bunca hâsler
11. Niçe bir bu hevâ-yı zülf-i dildâr  
Niçe bir ârzü-yı 'arîz-ı yâr
12. Niçe bir nâr-ı şevk-ı lâle-rüyân  
Yağar cânımda her dem dâğ-ı hîrmen
13. Niçe bir kayd-ı bend-i zülf-i dilber  
Beni zâr u esir-i miğnet eyler
14. Beni bu kayd-ı miğnetden hâlâs it  
Ğarım-i 'izzetünde 'abd-i hâs it
15. Gözümden perde-i pindarı ref' it  
Baña mâni' olan ağıyârı ref' it
16. Çıkar dilden hayâlât-ı hevâyı  
Derûna koyma fikr-i mâsivâyı
17. Baña genc-i ma'ânî kapusun aç  
Sirâc-ı luşfuñ eyle dilde vehhâc
18. Benüm ğall eylegil 'ıkd-i lisânım  
Beyân itsün ma'ânîyi zebânım
19. Baña mekşûf olup her sırr-ı mübhem  
Cenâbuñdan irişsün feyz her dem
20. İlahî ğüsn-i zâtuñ 'izzetiyçün  
Saña 'aşıq olanlar ğürmetiyçün
21. Vefâ-yı vâşılân-ı ğazretüñçün  
Şafâ-yı 'arîfân-ı vağdetüñçün
22. Derûn-ı pâki için ehl-i zevkuñ  
Dil-i bî-bâki için ehl-i şevkuñ

<sup>12</sup> bu beyit: -MK<sup>15</sup> ağıyârı: eşyâyı MK<sup>19</sup> irişsün: irişür S; her: bir SK<sup>21</sup> bu beyit: -MK<sup>22</sup> dil-i bî-bâki için: dil-i pâki için hem MK



23. Ayırma 'ışkdan bir lağza cānum  
Ölünce tende tā rūğ-ı revānum
24. Baña 'ömr olduğınca 'ışkı zamm it  
Çayātum muşğafın 'ışk-ıla hâtm it
25. Dilümde virdüm olsun 'ışk şoñ dem  
Murādum bu-durur vallāhu a'lem
- Āğāz-ı Kelām**
26. Gel ey mest-i mey-i hum-hāne-i 'ışk  
Belā şehrindeki dívāne-i 'ışk
27. İşit bir hōş kelām-ı ğikmet-āmíz  
Meta'-ı zevk-bahş u ğalet-engíz
28. Ğadís-i 'ışkdur bu dürr-i meknün  
Degül efsāne-i Leylí vü Mecnün
29. Budur ādāb-ı 'ışk-ı 'iffet-āmíz  
Degüldür şūr-ı Şírín ile Pervíz
30. Bunı gūş eyler ise gūş-ı cānuñ  
Şafālar kesb ide rūğ-ı revānuñ
31. Meger bir gün ki bu çarh-ı zer-endüd  
Duñān-ı āhum-ıla oldı pür-düd
32. Egerçi yoğ-ıdı nām u nişānum  
Velí eflāke irmişdi fiğānum
33. Gehí bî-kesligümden eyleyüp yād  
İderdüm derd ü ğasret birle feryād
34. Gehí ğam-hārsızlık miğnetinden  
Gehí dil-dārsızlık ğasretinden

<sup>27</sup> metā': semā' AE, MK

<sup>31</sup> bu beyitten 103. beyte kadar: -MK

<sup>34</sup> ğam-hārsızlık: ğam-hārlık AE

35. Gehí gerdün-ı dūnuñ gerdişinden  
Gehí dehrüñ olur olmaz işinden
36. İderdüm kendü kendüme şikāyet  
Çılurdum ğamlarum bir bir ğikāyet
37. Bu ğālet içre eylerken tefekkür  
Beni almış meger ğül-i tağayyür
38. İletmiş vād-i ğayretde ğayrān  
Çomış olmuş hemān kendüsi pinhān
39. Gözüm açdum ne gördüm bir beyābān  
Görinmez ins ü cāndan hiç bir cān
40. İder bî-dānelikden murğ nefret  
Çılur bî-āblıkdan vağş vağşet
41. Biraz dívāne-veş yildüm yüpürdüm  
Yüzüm cārüb idüp yollar süpürdüm
42. Ne ol şağrāya bulundı nihāyet  
Ne bir kes kim baña ide delālet
43. Ne deñlü eyledüm anda şitābı  
Açılmadı baña bir rāh bābı
44. Tek ü pūdan gidüp tāb u tüvānum  
Be-ğāyet ızşırāba düşdi cānum
45. Gezerken ol beyābān içre ğayrān  
Yilerken her şaraf üftān u hízān
46. Görindi nāgehān bir pír-i 'ārif  
Yüzinde berç urur nūr-ı ma'ārif

<sup>36</sup> ğikāyet: rivāyet SK

<sup>41</sup> yollar: yirler AE

<sup>42</sup> kim: yok AE

<sup>43</sup> eyledüm anda : bildüm anda çün AE // açılmadı: bulunmadı AE

<sup>45</sup> yilerken: yalunuz SK

47. Birûnı nûr-ı irfân-ıla pür-nûr  
Derûnı ma'rifetle Beyt-i Ma'mûr
48. Cemâlinde şafâ nûrı hüveydâ  
Ruhında âfitâb-ı 'aql peydâ
49. Hemân dem gördi anı çeşm-i giryân  
Göñül kırtıldı gâmdan oldu hândân
50. Varub pâyına düşdüm ol 'azízüñ  
Elini öpdüm ol şâğib-temízüñ
51. Didüm sensin meger Hıızr-ı güceste  
Ki dil gâmdan senüñle oldu reste
52. Hemânâ rûğdur cism-i laşífüñ  
Nedür i'lâm ide nâm-ı şerífüñ
53. Nedür işbu beyâbân-ı firâvân  
Ki yokdur aña hergiz gâdd ü pâyân
54. Ne râh u resm ü ne hód tûşe-i râh  
Meded kıl baña kıaldum şöyle gümrâh
55. Didi nâmum benüm pır-i hıreddür  
Şarıkum dâyimâ rây-ı reşiddür
56. Felekde mihr-veş rüşen-zamırem  
Cüvân-râyem eger şûretde pírem
57. Benem gıkmetde iksír-i sa'âdet  
Benem hem kímâyâ-yı 'izz ü devlet
58. Benem icâdda ülâ-yı akıdem  
Benem hem bâ'is-i ikrâm-ı âdem
59. Baña peyrev olan bulur hidâyet  
Baña tâbi' olan görmez ealâlet

60. Bu şağrâ vâdî-yi dünyâ-yı dündür  
Niçe ferzâneler bunda zebündür
61. İdüp her biri bir sevdâ-yı sūdî  
Bu vâdide telef eyler vücūdî
62. Virenler dil bu tih-i dıvsâra  
Düşerler 'âkıbet vâdî-yi nâra
63. Neden dil virmek âsyâb-ı cihâna  
Neden âteş bırakmağ cism ü câna
64. Bu rüşendür ki çarh-ı fitne-engíz  
Şalar başuña her gün tığ-ı ser-tíz
65. Seni bilmezsin işbu çarh-ı devvâr  
İder döne döne dölâb-veş zâr
66. Bu dehr-i bî-beğânuñ zevkı kemdür  
Bağarsañ 'ayn-ı 'ibretle elemdür
67. Şafâ-yı vaqti cümle miğnet-engíz  
Şarâb-ı şâfi her dem derd-âmíz
68. Sipihrüñ gerçi mihri var cihâna  
Velí yakmağ-ıçun eyler bahâne
69. Görürsin gerçi mihri 'âlem-efrüz  
Velíkin ol bir âteşdür cihân-süz
70. Seni besler bu çarh-ı ejdehâ-şekl  
Olasın 'âkıbet tâ kıabil-i ekl
71. Yüzi üzre şutar gerçi seni yir  
Ağız açup velí bir gün seni yir
72. Virür gerçi saña çok genc-i medfün  
Yudar âhîr velí mânend-i Kıarün

<sup>54</sup> bu beyit: -SK<sup>56</sup> cüvân-râyem: cüvânüm ben AE<sup>66</sup> dehr-i bî-beğânuñ: dehrüñ 'âleminüñ AE<sup>69</sup> gerçi mihri: mihri gerçi AE

73. Ne hoş dimişdür ol merd-i suhan-dân  
Kemâl-i nazm-ıla Gassân-ı devrân
74. Sipihrüñ hayrı yokdur gerdişinde  
Şebât eglenmez anuñ bir işinde
75. Didüm ey pîr-i dānā-yı hîredmend  
Nisâr eyler lebün çün pend-ile şand
76. Hâlâş olmağa var mı baña çäre  
Gelür mi şâhed-i bahtum kenâra
77. Baña himmet kıl ey pîr eyle irşād  
Dil-i mahzūnumı luşfuñla kıl şād
78. Atalık kıl baña şıfl-ı yetímem  
Giriftâr-ı ğam u derd [ü] elímem
79. Nażar idüp baña ol kân-ı şefkat  
Didi kim ey püser kıl 'ışka himmet
80. Kılursañ 'ışk-ı 'âlem-süzü rehber  
Bu vādiden hâlâş itdün hemân ser
81. Delîli 'ışkdur kim olsa kem-râh  
Kimesne olmaya 'ışk-ıla gümrâh
82. Didüm ey mürşid-i râh-ı ğaķıķat  
Delîl-i rüşen-i mülk-i sa'âdet
83. Beyân eyle baña gel ism-i 'ışkı  
Bilem tâ ki nişân-ı nâm-ı 'ışkı
84. Didi kim ey püser 'ışkuñ beyânı  
İdüpdür lâl niçe yüz biñ zebânı
85. Münezzehdür anuñ nâmı resimden  
Müberrâdur müsemması isimden

86. Özi mestürdur aĝkâmı muĝkem  
Hemânâ beñzer o[l]dur rûĝ-ı 'âlem
87. Sebeb oldur vücūd-ı mümkünâta  
Şeref oldur cemî'-i kâyinâta
88. Cihân tendür cihānuñ cānıdur 'ışk  
Ĝaķıķat mülkinüñ sulşānıdur 'ışk
89. Çü Ādem 'ışk-ıla bulmuşdı mevcūd  
Melâ'ik zümresine oldı mescūd
90. Hâlîle 'ışk-ıla gülşen olup nâr  
Ser-â-ser âteş oldı cümle gülnâr
91. Kelîmi şâĝib-i Şür eyledi 'ışk  
Şecerden nâzırı nūr eyledi 'ışk
92. Devâ-yı 'ışk içündür derd-i Eyyüb  
Şafâ-yı 'ışk içündür ĝüzn-i Ya'ķüb
93. Bulupdur 'ışk-ıla Fahr-ı risâlet  
Maķâm-ı kurb-ı ev-ednâya vuşlat
94. Muĝâşşıl 'ışkdur 'âlemde maķşüd  
Velîkin 'ışk-ı pāk-i zât-ı Ma'būd
95. Hüdâdan ĝayrınıñ 'ışkı hevâdur  
Hevâ-yı nefse tab'ıyyet hâşâdur
96. Velîkin ihtilâfât-ı meşārib  
Teķzâzâ eyler envâ'-ı meşālib
97. Kimi divâne-i 'ışk-ı Hüdâdur  
Kimi âşüfte-i ĝüsn ü bahâdur
98. Kimi meftūmı ĝüsn-i Lâ-yezâlūñ  
Kimi mecnūmı erbâb-ı cemâlün
99. Kimi cām-ı ğaķıķatden olub mest  
Kimi şeyh-i mecâzîden alur dest

81 olsa: itse SK

84 niçe yüz biñ: niçe biñ SK

85 nâmı: zâtı AE

100. İder tesbîğ zülf-i müşk-bârı  
Dem-â-dem zîkr ider ism-i nigârı
101. Gehî fûrkatde olur zâr u pür-ğam  
Gehî vuşlatda olur şād u hürrem
102. Sülûk-i himmet ü sa'y-ıla âhîr  
Olur küy-ı ğaķıķatde mücāvîr
103. Ğaķıķat rāhıdur 'ıŝķ-ı mecāzî  
Odur ehl-i ŝafānuñ kār-sāzı
104. Odur ebkār-ı fikrūñ cilve-gāhı  
Ğaķıķat Ka 'besinūñ ŝāh-rāhı
105. Odur eglencesi ehl-i ŝafānuñ  
ŝafā-yı ķalbi erbāb-ı vefānuñ
106. Ğaķıķı ger mecāzî 'ıŝķ-ı muşlak  
Kerāmetdür benî Ādemde el-ğak
107. Eger meftūn-ı 'ıŝķ olmazsa insān  
Ğaķıķatde ķi insān [u] ķi ğayvān
108. Ne ğayvān belki seng-i hāradur ol  
İki 'ālemde yüzi ķaradur ol
109. Ten-i bî-'ıŝķ bir cānsuz bedendür  
Füsürde-dil olanlar mürde-tendür
110. Gerekdür ādemūñ 'ıŝķ-ıla rāzı  
Ğaķıķı yoĝ-ısa bārı mecāzî
111. Gerekmez 'ıŝķ lîkin ŝehvet-ālūd  
Ki tā cān u dile andan ire sūd
112. Ŗu kim ŝehvet hevāsına düşüpdür  
Behîmiyyet belāsına düşübdür

<sup>103</sup> birinci mısra: -AE

<sup>112</sup> hevāsına: belāsına AE; düşübdür: uyubdur M; // belāsına düşübdür: ķazāsına irübdür AE

113. Buña rüşen delil oldur nażar ķıl  
Ki her ğayvān olur ķiftine māyil
114. Hevā-yı nefsi şanma 'ıŝķ-ı yāri  
Degüldür hey birāder 'ıŝķ bāzı
115. Ne her 'āŝıķ cihānda 'āŝıķ olur  
Ne her ma'şūk 'ıŝķa lāyık olur
116. Niķe ādābı vardur rāh-ı 'ıŝķuñ  
Niķe ķānūnı vardur ŝāh-ı 'ıŝķuñ
- Ŗarş-ı Evvel der Beyân-ı Ŗaleb-i Ŗevķ**
117. Gerek 'āŝıķda evvel 'ıŝķ ğālib  
Dil ü cān-ıla olmak yāre ŝālib
118. Tevaķķuf itmeye meyl-i nigāra  
Dem-â-dem ŝālib ola vaşl-ı yāra
119. Degüldür ol kişi 'ıŝķ iķre ŝādiķ  
Vefā eyleser dilber ola 'āŝıķ
120. Eger cevri eyleye dilber eger nāz  
Gerekdür 'āŝıķa kim ola ser-bāz
121. Vażife 'āŝıķa zırā ŝalebdür  
Ŗaleb vuşlat ğuşūline sebebdür
122. Ŗalebsüz kimse yāra vāşıl olmaz  
Ŗalebsüz hiķ nesne ğāşıl olmaz
123. Gerekdür 'āŝıķa 'ıŝķ iķre pūyān  
Ya cānāna ire yā hōd vire cān
- Ğikāyet**

<sup>113</sup> ķiftine: ğaķķına SK

<sup>114</sup> hey: ey AE, MK

<sup>117</sup> 'ıŝķ: ŝevķ MK

<sup>123</sup> cānāna ire yā hōd: hōd cānāna ire yā SK

124. Meger var idi bir zâhid Bişir-nâm  
‘İbâdetle geçürmiş niçe eyyâm
125. Ğıdâ-yı rûğı olmışdı anuñ şavm  
Gözi görmezdi hergiz şüret-i nevm
126. Gezerken bir gün ol eşraf-ı şehri  
Çazâ-y-ıla görür bir mâh-çihri
127. Şabâ çözmüş meger bend-i niķâbın  
Cihâna ‘arz kılmış âfitâbın
128. Füsünlar okuyup bādām [u] sibe  
Ħam urmuş ebrü-yı ‘âbid-firibe
129. Bir âfet nâzenin [ü] Ħüb-endām  
Libās içre teni şan mağz-ı bādām
130. Nigâr-ı meh-cebin Ħurşid-ruhsâr  
Çiyâmet-ķâmet ü hem kebk-reftâr
131. Ol âhü-yı Ħoten tenhâ şanup râh  
İderdi seyr şağrâ vü çerâ-gâh
132. Nigâr olmuşdı meşğül-i temâşâ  
İderdi seyri zâhid bî-muğâbâ
133. Teferrüc kılduğınca ol nigârı  
Ħarâb oldu dil-i perhîz-kârı
134. Leb-â-leb cām-ı ‘ışkı eyleyüp nüş  
Belâ bezminde oldu mest [ü] medhüş
135. Çarâret birle itdi âh-ı dil-süz  
Ki anuñ âhı oldu ‘âlem-efrüz
136. İşitdi ol nigâr anuñ çü âhın  
Seğâb-ı burķa‘ı setr itdi mâhın
137. Şitâb-ile revâne oldu râha  
Meger kim döymedi ol mâh âha

<sup>124</sup> bu beyitten 215. beyte kadar: -MK

138. O gitdi ķaldı zâhid zâr u giryân  
Ser-â-ser âteş-i ‘ışķ-ıla süzân
139. Ne bilür ol hümânuñ âşiyânın  
Ne istifsâr idebilür nişânın
140. Ne zür u zer ne şabr u şâķati var  
‘İbâdet-gâhına ‘azm itdi nâ-çâr
141. Niçe gün eyledi iķdâm u ibrâm  
Gönülden çıķmadı fikr-i dil-ârâm
142. Namâz içün eger kılsa iķâmet  
Gelürdi yâdına ol serv-ķâmet
143. Olurdu secdeye kılduķça niyyet  
İki ebrüsü miğrâb-ı ‘ibâdet
144. Ne deñlü eyledi şabr u tağammül  
Gönülden çıķmadı ol ‘arızı gül
145. Hemân ‘azm eyledi Ķuds-i Şerife  
Sücüd itdi muşallâ-yı laşife
146. Didi yâ Râb sensin vâķıf-ı ĝâl  
Baña ol verd-i ağmer eyledi al
147. Beni Ħâk itdi ol serv-i ser-efrâz  
Ħarâb itdi füsün-ı çeşm-i ĝammâz
148. Müyesser eylegil baña vişâlin  
Derünümudan birün it yâ Ħayâlin
149. Beni zâhidken itdün çün ki ‘âşık  
Çarım-i vuşlata sen eyle lâyık
150. Niçe yıl eyledi işbu niyâzı  
Niyâzı ola tâ kim çäre-sâzı

<sup>141</sup> iķdâm u ibrâm: ibrâm u iķdâm SK

151. Meger bir gice bir gükm-i şabî'at  
Hücüm eyler aña nâgâh gâflet
152. Görür hâbında ol merd-i dil-efgâr  
Kim aña el şaluban dârü dildâr
153. Zihî hâbî ki yeg bîdârlıqdan  
Zihî mestî ki yeg huşyârlıqdan
154. O dem kim hâb-ı gâfletden uyandı  
Velî nâr-ı teşevvuğ birle yandı
155. Hemín 'azm itdi süy-ı şehri yâra  
İrem şâyed diyü ol şehriyâra
156. Aña bir kimse oldı yolda hem-râh  
Güzâf-ı lâf urup eyderdi her gâh
157. Benem ol zû-fünûn-ı ilm ü gikmet  
Nücüm u hendese vü şıbb u hey'et
158. Zemín ü âsmân u mâhî vü mâh  
Çamunuñ sırrına ben oldum âgâh
159. Dem-â-dem felsefiyyâtı idüp yâd  
İderdi zâhid ile bağs-i bünyâd
160. Şorardı mümkinâtuñ 'illetini  
Arardı kâyinâtuñ gikmetini
161. Beyân itmezdi zâhid hiç ta'lîl  
Hüdâya eyler idi cümle tevkîl
162. Kılup kânûn-ı gikmet üzre râyı  
İderdi zâhide her dem ezâyı
163. Gehî bağs ü cedel geh kâl ü geh kıl  
İderler kaç'-ı menzil mîl-der-mîl

164. Bular olmışdı râh içinde püyâ  
Görindi nâgehân bir ulu şağrâ
165. Hevâsuz germ bir şusuz beyâbân  
Düşe ger murğ içine ola büryân
166. Velîkin bir dirâht-ı şâhsârı  
Meyânında anuñ şutmuş qarârı
167. Dibinde vaz' olunmuş bir hum-ı âb  
Şuyı lezzetde olmuş şan ki cüllâb
168. Ta'accüb eyleyüp ol merd-i elfâf  
Didi eyle beyân bu şudan evşâf
169. Ki bu şağrâ-yı germ içre bu âbı  
Neden vaz' eylemişler vir cevâbı
170. Didi zâhid kırmış bir şâgib-i hayr  
Gelürse kim ki bunda iderek seyr
171. Bu şusuz yirde içüp işbu mâdan  
O şâgib-hayrı yâd ide du'âdan
172. İştidi bunı çün ol merd-i hod-bîn  
Bu miskine hezârân itdi nefrîn
173. Eyitdi şa'n-ıla iy gül ü ağmağ  
Cevâbı virmedüñ sen bâ-hüve'l-gağ
174. Kimüñ eksügidür 'âlemde bu hayr  
Ki şu şaşıya bunda tâ içe gayr
175. Bu hummı vaz' idüpdür bunda şayyâd  
Ola tâ kim vuğuş ol âba mu'tâd

<sup>165</sup> ger murğ içine: murğ içine ger AE<sup>173</sup> cevâbı virmedüñ: su'âlüm dimedüñ AE

176. Şu i erken gel p  h -y  teŐne  
Uralar g fil iken t g u deŐne
177. Velikin isterem yunmaŐ bu dondan  
Ki t  Őahir olam  irk-i bedenden
178. Yuyup a'z m   un kim eyleyem p k  
Bu humm  seng-ile ben eyleyem  ak
179. Buradan  un ki ma'd m ola bu Őu  
H l Ő-ı Őayd olurlar vaŐŐ u  h 
180. Didi z hid  na luŐ eyle yoldaŐ  
Őuy  murd r id p urma k pe Şaş
181. M s fir menzildir işbu s ye  
Gel rler Őu rec sıyla buraya
182. Bozup sen h yr n  bu h yr-h huŐ  
Giderme revnaŐn bu k  e-g huŐ
183. ' nad id p hem n ol merd-i h d-r y  
Mey n-ı m da itdi kend ye c y
184. Şalup m h  gibi Őu i re gitdi  
Őzini Őuda ol dem g rŐ itdi
185. G r p z hid an  itdi ta'acc b  
Ki  dem g rŐ ide anuŐ gibi k b
186. Meger kim  ah-ı b -p y n-ı mıŐ ol  
Deg l hum belki v fir  b-ı mıŐ ol
187. MuŐaddermiŐ anuŐ mevti bu Őuda  
'Ad -y  mekr ŐururmiŐ pusuda
188. AnuŐ un viridi c n anda o n -merd  
Hum  Őann itmemiŐdi d m-ı Őayy d

189. Alup z hid o ŐahŐuŐ c mle varın  
Lib s u z d-ı r h u berg   b r n
190. Bu deŐl  k r u b ra oldu m lik  
Hem n dem Őah-r ha oldu s lik
191. Gel p irişdi  un kim menziline  
Vir p iki direm dell l eline
192. Őorup buldı o ŐahŐuŐ h nesini  
Alup malın  omad  d nesini
193. Id p h t nına teslim-i emv l  
Őurup  apuda itdi 'arz-ı aĐv l
194. Getirdi m cer y   un bey na  
 na taĐs n id p b n -y  h ne
195. Didi ancaŐ olur sende em net  
Bu deŐl  mala  ılmaduŐ h y net
196. Buyur i er  idel m Őiy fet  
Őılalum h dmet-ile Ő kr-i ni'met
197. Didi z hid ki iy b n -y  'izzet  
I er  girmege m ni' Őer 'at
198. Ki sen mest re v  n -maĐremem ben  
Őar m-i h Őa hergiz giremem ben
199. IŐitdi bun  ol mest re-i gebr  
H Őab id p didi ey z hid-i Őehr
200. BaŐa elbetde l z m oldu bir Ő y  
SenuŐ gibi bulunmaz merd-i hoş-h y
201.  ab l eyle beni h dmet i un sen  
 ab l itd m seni ben c n u dilden

<sup>176</sup> t g: t r AE<sup>188</sup> bu beyit: -AE<sup>196</sup> Ő kr-i ni'met: Ő kr   minnet AE

202. Görürsin zâhir âmâl ü menâlüm  
Eger görmek dilerseñ sen cemâlüm
203. Anuñçün viridi cân anda o nâ-merd  
Ĥumı žann itmiş idi dâm-ı šayyād
204. Temāšā it diyü açdı niķābın  
Aña 'arz itdi rüy-ı āfitābın
205. Göricek zâhid ol ayuñ cemālin  
Hemān dem bildi anuñ çeşm ü ĥālın
206. Didi sensin beni dīvāne iden  
Cemālũñ şem'ine pervāne iden
207. Beni dīvāne iden müşk-busun  
Beni āşufta iden lāle-rusun
208. Hemānā iĥtiyārı gitdi elden  
Alup iķrār-ı 'aķd ol bî-bedelden
209. Nikāğ-ıla tezevvüc itdi yārin  
Şafā-y-ıla geçürdi rüzgārın
210. Olup rāh-ı šaleb içre şitābān  
Beyā[bā]n-ı firāķa buldı pāyān
211. Şalebden olmadı bir lağza ġālī  
Anuñçün 'āķıbet buldı vişāli
212. Vişāl ammā vişāl-i pāk-i yārān  
Şan aķşār-ı laşif-i rüze-dārān
213. Şaleb kim 'iffete olur muķārın  
Kenārında bulur kişi nigārın

### Şarş-ı Dövüm der Rızā

<sup>203</sup> Bu beyit, değişik bir şekilde 188. beyitte geçmişti. Burada konu ile ilgisi bulunmamaktadır. Muhtemelen müstensih yanlışdır. bu beyit: -AE

<sup>204</sup> aña 'arz itdi rüy-ı: cihāne 'arz kıldı AE

<sup>207</sup> iki mısra yer değiştirmiş: AE

214. İkinci ol ki her ne sevse dilber  
Ola 'āşık ķatında cümle ber-ser
215. Eger hecr ü firāķ isterse maġbüb  
Dil-i 'āşık anuñla ola merġüb
216. Kemāl-i 'işķa bu eyler delālet  
Ki ma'sūķa ide 'āşık işā'at
217. Vire yāre 'inān-ı iĥtiyārı  
Rızāsına uya mecmü'-ı kārı
218. Şu deñlü ola teslīm-i rızāsı  
Ki bir ola vefāsı vü ĥafāsı
219. Vişāl-i yār-ıla hicrān-ı cānān  
Ola 'āşık ķatında cümle yeksān
220. Kimi kim mest ider cām-ı maġabbet  
Bir olur aña nisbet vaşl u fūrķat
- Ėikāyet**
221. Meger Mecnūna kıldılar su'ālī  
Firāķ-ı Leylī mi hoş yā vişāli
222. Didi 'işķ-ıla oldum tā ki medhüş  
Vişāl ü hecri ben itdüm ferāmüş
223. Sa'ādetdür egerçi vaşl-ı cānān  
Bulur göñlüm velī fūrķatde rüchān
224. Olur fūrķatde zírā bím-i fūrķat  
Firāķ içre hemān ümmíd-i vuşlat
225. Anuñçün fūrķati tercíg iderler  
Ki ümmíd ile geçe 'ömr ekşer

<sup>214</sup> ol: bu MK, dilber: maġbüb AE, MK // ser-ber: merġüb AE, MK

<sup>215</sup> maġbüb: dilber AE, MK // merġüb: hoş-ter AE, MK

<sup>221</sup> bu beyitten 227. beyte kadar: -MK

<sup>224</sup> bu beyit: -AE



226. Hilâl eyler kişiyi bîm-i fûrkat  
Gayât-ı rûğdur ümmîd-i vuşlat
- Şarş-ı Sivüm**
227. Üçüncü bu-durur iy yâr-ı şâdık  
Perâkende nażar olmaya 'aşık
228. Görinmeye gözine gayrı dilber  
Eger gûsn-ile olsa mâh-peyker
229. Cemâl-i yâr ola meşhûd el-ğâk  
Vişâl-i yâr ola maķşûd el-ğâk
230. Temâşâ itmeye gayruñ cemâlin  
Göñülden ırmaya yâruñ hayâlin
231. Ki şâyed mün'akis ola bu gâlet  
İde hercâyılık yâra sirâyet
232. Degül hercâyî dilber 'ışka lâyıķ  
Kıyâs it kim ola hercâyî 'aşık
- Gikâyet**
233. Gikâyet olunur bir şeyh-i Mısrî  
Teferrüc eyler iken şehir-i Mısrî
234. Görindi bir kenîz-i hûb-şüret  
Ki gûsninden geçerdî mihri gâyet
235. Cemâli gûsn-i Yûsuf gibi pür-nür  
Züleyhâ gibi kendü genc-i mestür
236. Göricek anı şeyh-i 'ışk-âyın  
Cemâli ayına çok kıldı tağsın
237. Gidüp elden 'inân-ı ihtiyârı  
Varup pâyına kodı neng ü 'ârı

<sup>229</sup> ola meşhûd el-ğâk: meşhûd ola ancak MK // maķşûd el-ğâk: maķşûd ancak MK

<sup>233</sup> bu beyitten 255. beyte kadar: -MK

<sup>234</sup> şüret: sîret SK

<sup>236</sup> bu beyit ile bir sonraki beyit yer değiştirmiş: AE

238. Didi ey gûsn-ile mümtâz-ı fâyiķ  
Cemâlün gördüm oldum saña 'aşık
239. Şu deñlü oldı göñlüm saña meşgûl  
Dilerseñ sen kenîze olayım kıl
240. Kenîzek didi kim ey şeyh-i kâmil  
Neden oldı bu gâlet saña gâşil
241. Ta'aşşuķ itdün ise reng-i rüya  
Ta'alluķ kılduñ ise bend-i müya
242. Benüm bir hâzherüm vardur perî-rüy  
Semen-ber serv-ķâmet 'anberîn-müy
243. Cemâli fi'l-meşel mâh-ı münevver  
Benüm gûsnüm anuñ yanında ahter
244. Senüñ gibi 'azîz-i hûb-sîret  
Sezâdur eylese aña mağabbet
245. Ne lâyıķdur benüm gibi kenîze  
Ola manżar senüñ gibi 'azîze
246. Nażar kıl kim şurur arduñda ol hûb  
Temâşâ eyle gör kim nice mağbûb
247. Sözin gûş idicek şeyh-i İlâhî  
Aña uğrılayın kıldı nigâhı
248. Kenîzek şeyhe urdı bir şabanca  
Yüzinde zâhir oldı naķş-ı pençe
249. Didi şandum ırakdan seni zâhid  
Riyâzet ehli muhliş merd-i 'âbid
250. Yakın geldi saña oldı yakınüm  
K'olasın 'aşık-ı rüy-ı gâbîbüm

<sup>243</sup> bu beyit iki beyit önce: AE

<sup>248</sup> şeyhe urdı: urdı şeyhe AE

251. Çakıkatde ne 'âşıkım ne 'âbid  
Bu vaz'-ıla vaqâruñ cümle zâyid
252. Çü baña eyledüñ 'arz-ı mağabbet  
Neden efsâne ile gayra ragbet
253. Bunuñ gibi kişi çün ola rüsvâ  
Nice 'âşık ola her bir ser ü pâ
254. Gerek 'âşık olan yek-rüy u yek-dil  
Ola tâ 'âkıbet ma'sûqa vâşıl
- Şarş-ı Çehârüm**
255. Budur dördünci kim a'zâ-yı mağbûb  
Ola 'âşık katında cümleten hûb
256. Baqa çeşm-i mağabbetle nigâra  
Nażar kılmaya hergiz 'ayb-ı yâra
257. Yüzinden demeye pehlûsı yegdür  
Ya çeşminden ham-ı ebrûsı yegdür
258. Ki ba'zı 'uzva virmek böyle rüçgân  
İder iş'âr-ı ba'za nev'-i noķşân
259. Hemân baġr-i tecellide ola ġarķ  
Ser-i mü kılmaya a'zâsını farķ
260. Nażar kılduķça ser-tâ-pây dilber  
Görine çeşmine rûġ-ı muşavver
261. Mağabbet kılletinden görünür 'ayb  
Bu ma'nide ser-i mü yoķ-durur reyb
- Çikâyet**
262. Meger Baġdâdda bir merd-i 'âşık  
Severdi bir güzel mağbûb-ı fâyık

263. Ara yirden geçerde nehr-i Dicle  
Yoġ-idi ķabiliyyet meşy-i ricle
264. Hücüm itse kaçan mihr ü mağabbet  
Gönülde ġalib olsa şevķ-ı vuşlat
265. Sefine eyleyüp âb içre sine  
Geçer vâşıl olurdu sevdüġine
266. Hezârân nâz-ı dilber râz-ı 'âşık  
Olur mâbeynde çün kim muvâfık
267. Yine 'âşık idüp seyrine da'vet  
Geçerde Dicleyi [ol] müzd ü minnet
268. Bu ġâlet üzre ol merd-i mağabbet  
'Ubûr-ı Dicleyi idindi 'âdet
269. Meger bir gün nażar eylerdi yâra  
Yüzinde gördi şırnaķ deñlü yara
270. Aña şordı nedür işbu nişâne  
Ki virmişdür hırâşı rüy-ı câna
271. Dimiş ma'sûķ aña bu ol nişândur  
Ki saña anı görmek bîm-i cândur
272. O merd-i ġafil itmez nükteyi fehm  
Bu sırdan 'ibret alup eylemez vehm
273. Varur çün kim girer ol âb-ı nehre  
Geçe tâ 'âdet üzre rüy-ı şehre
274. Muġâlif bulur anda rüzġarın  
Virür bād-ı fenâya kâr u bârın
275. Görüñdi çeşmine çün 'ayb-ı cānân  
Kemâl-i şevķına irişdi noķşân
276. Gidicek bādbān-ı şevķ elden  
Şikest oldu gemi bād-ı ecelden

<sup>251</sup> iki mısra yer deġiştirmiş: AE

<sup>262</sup> bu beyitten 278. beyte kadar: -MK

277. Tağayyür birle semtin itmeyüp fark  
Vücüdî fülkin itdi Dicleye garq

### Şarş-ı Pencüm

278. Beşinci bu-durur yārān-ı mağbüb  
Ola 'āşıkā hemçün yār-ı merğüb

279. Guzūr-ı yārda kim ola maqbül  
Ola 'āşık katında muğterem ol

280. Berāy-ı hāşır-ı yār-ı ser-efrāz  
İde yārānına ikrām u i'zāz

281. Raqīb-i bed-laqabı sevse dilber  
Ri'āyet ide 'āşık añā ber-ser

282. Kemālin bulicaq 'ışq u mağabbet  
Seg-i yāra ide 'āşık meveddet

### Çikāyet

283. İdenler 'ışq-ı Mecnūmı çikāyet  
Bu resme kıldılar anı rivāyet

284. Çü gördiler ki Mecnūn-ı mağabbet  
İder bir kelbe ikrām-ile 'izzet

285. Didiler qanda kelb ü qanda Mecnūn  
Neden olduñ sege sen böyle meftūn

286. Didi Mecnūn seg-i dilber-durur bu  
Benüm yanumda budur hāyli ulu

287. Bunı seg şanma āhū-yı Çaremdür  
Benüm yanımda sizden muğteremdür

### Şarş-ı Şeşüm

<sup>281</sup> añā: anı SK

<sup>282</sup> mağabbet: meveddet AE, MK // meveddet: mağabbet AE, MK

<sup>283</sup> bu beyitten 288. beyte kadar: -MK

288. Budur altıncı şa'n itdükce ağıyār  
Ziyāde ola şevq-ı rüy-ı dildār

289. Eger kim alsalar şa'n ile cānım  
Nigāruñ itmeye terk āsitānım

290. İderlerse eger kim pāre pāre  
Yine şevq-ıla vara kūy-ı yāra

291. Aña pend ü naşîgat kılmaya sūd  
Hemān dildār şevqı ola bi-sūd

292. Ki pend-i nāşîg-ıla levmi-lāyim  
Mizāc-ı 'āşıkā olmaz mülāyim

### Çikāyet

293. Rivāyetdür ki bir merd-i fütāde  
Qazā-y-ıla sever bir şāh-zāde

294. Aña yārānı eylerler naşîgat  
Ki bunuñ āhiri olur fazîgat

295. Senüñ ğaddüñ degüldür şāh sevmek  
Ne lāyık mūra hergiz māh sevmek

296. Dilinde nūr-ı 'ışq olmışdı lāyığ  
Aña sūd itmedi pend ü neşāyığ

297. Ne imkān-ı ferāğ oldu ne vuşlat  
Hāyāl-i yār-ıla itdi qanā'at

298. Niçe yıl bulmayup derdine çāre  
İrāqdan kūyına kıldı nežāre

299. Meger kim var idi bir mır-i žālim  
Bunuñ ğāline ol olmışdı 'ālim

300. Cenāb-ı dilbere mensüb idi ol  
Çaríf-i meclis-i mağbüb idi ol

<sup>293</sup> bu beyitten 307. beyte kadar: -MK

301. Bunı kûy-ı ğabîb içinde ol beg  
Görüp itdi hücûm üstine ol seg
302. Şıdı bir şaş-ıla iki ayağın  
Göre tâ kûy-ı dilberden ferâğın
303. Düşüp ol merdüm-i üftâde ber-ser  
O merd-i zâlîme itdi du'âlar
304. Didi kim eylesün Çak saña yarı  
Ki baña mesken itdün kûy-ı yâri
305. Ölince gitmezem hergiz buradan  
Müşâb olduñ be-ğâyet sen bu râdan
306. Ne eylerseñ baña heb cümle ma'zûr  
Beni tek eyleme bu kûydan dūr
307. Tamâm oldu fuşûl-i bâb-ı 'âşık  
Mufaşşal oldu hep âdâb-ı 'âşık
308. Gerek ma'sûka dañı niçe âdâb  
Ki şâh olana lâzım nice esbâb
309. Degül kâfi mücerred ğüsn-i sûret  
Gerekdür hûb rûya hûb sîret
310. Güzeller olmağa maqbûl-i 'âlem  
Gerekdür cümle evzâ'ı müselleme
311. Güzellik şanma ancak çeşm ü ebrû  
Gerek maqbûbda ahlâk-ı nîgû
312. Dimeñ her sâde-rûya hûb dilber  
Ki her âyînceci olmaz Sikender
313. Gerekdür cân gibi maqbûl cânân  
Göñül mülkinde tâ kim ola sulşân

<sup>308</sup> nice: anca SK<sup>312</sup> bu beyit: -MK

314. Güzâf-ı kâr şanma dil-rübâlık  
İgen âsân degüldür pâdişâlık
315. Niçe âdâb vardır hûblıkda  
Niçe erkân var maqbûblıkda
- Der Āğâz-ı Şerâ'it-i Ma'sûk**
316. Gerek ki ola maqbûb pür-leşâfet  
Kemâl-i ğüsn-ile kân-ı melâgat
317. Laşif ü nâzenin maqbûl-i ešvâr  
Zarîf ü nâzûk ü maqbûl-i güftâr
318. Sehi-ğadd ü semen-büy u sîmîn-ten  
'Arûs-ı gül gibi pâkîze-dâmen
319. Cihân bāğında ola serv-i âzâd  
Eli irmeye bir şâhşuñ meger bād
320. Cemâlin seyr idenler ola bi-hüş  
Muşavver itmeyeler būs u âğüş
321. İgen uymaya erbâb-ı hevâya  
Velî mâyil ola ehl-i şafâya
322. Ne deñlü pâk-dâmen olsa dilber  
O deñlü ğüsnini mümtâz eyler
323. Dili cânı bulur ğüsnîyle 'iffet  
Virür nâ-pâklîki 'uşşâka nefret  
**Çikâyet**
324. Meger var idi bir maqbûbe-i dehr  
Kemâl-i ğüsn-ile meşhûre-i şehri
325. Cemâli gün gibi meşhûr-ı âfâk  
Yüzünñ nûrına hûrşîd müştâk

<sup>314</sup> güzâf-ı kâr şanma: güzâfın şanma şağın MK // güzâf-ı: güzâfın A<sup>317</sup> ešvâr: güftâr MK // güftâr: ešvâr MK<sup>318</sup> bu beyit: -MK<sup>323</sup> dili cânı bulur ğüsn-ile: dil ü cân-ıla olur ğüsn-i SK<sup>324</sup> bu beyitten 391. beyte kadar: -MK; buradan itibaren 67 beytin yeri farklı AE

326. Žarîf ü dil-firîb [ü] 'işve-perver  
Zen-i şâhid-perest ü nâr-güster
327. Cihânda olmamışdı râm şüya  
Velîkin cân virürdi mâh-rüya
328. Göreydi bir cüvân-ı nâzenîni  
Aña 'arz eyler-idi kendüzini
329. Hezârân şive ile idüp efsün  
Çü anı kendüye eylerdi meftün
330. Göre ol sâde-rüdan çün miğnet  
İderdi anuñ-ıla 'ıyş u 'işret
331. Şeker-lebler şikâr iderdi ekser  
Şoyınca yimek için ney-şekerler
332. Meger bir şâh-zâde mâh-peyker  
Ser-âmed ğüsn ikliminde server
333. Cemâliyle şeh-i iklim-i hûbî  
Behişt-i ğüsn içinde kıaddi şübî
334. Suvâr olup semend-i nâza ol şâh  
İderdi seyr-i şağrâ vü çerâ-gâh
335. O fettânuñ gözi oldı aña duş  
Hemân-dem kendüyi itdi ferâmüş
336. Füsün u siğre itdi ol dem âğâz  
Cüvâna 'arz kıldı niçe biñ nâz
337. Göz ü kaç eyleyüp seğğârlıklar  
İdüp hem ğamzeler mekkârlıklar

<sup>327</sup> bu beyit: -AE<sup>330</sup> göre ol: görünce AE<sup>334</sup> bu beyit: -AE<sup>335</sup> düş: şuş AE

338. Kıyâmetler kıopardı kıadd-i dil-cü  
Cihâna fitne şaldı çeşm ü ebrü
339. Sevüp mağbübeyi ol şâh-zâde  
Mağabbet dem-be-dem oldı ziyâde
340. İki cânibden oldı çün mağabbet  
Müşeddet oldı erkân-ı meveddet
341. Be-ğâyet eyleyüp nâz u niyâzı  
İderlerdi nihânî 'ışk-bâzı
342. Nigâr iderdi ammâ gâh geh cüş  
Cüvân-ıla dilerdi ola âğüş
343. Cüvân-ı pāk-bâz u pāk-himmet  
Bilürdi n'eydügin esrâr-ı 'ıffet
344. Gözetmezdi bu ma'nide rızâsın  
Dem-â-dem ref' iderdi muktezâsın
345. Velîkin hâşıra oldı cüvâna  
Ki bu mağbûbe-i devr-i zemâne
346. 'Aceb olmış mıdur bir kimseye râm  
Kimesne bu güzelden aldı mı kâm
347. 'Aceb bir şüh-ı mihr-i dehr midür  
Ve yâhüd dil-firîb-i şehri midür
348. Bileydüm kâşki aġvâlini anuñ  
Ki ġâyet gizlüdür mekri zamânuñ
349. Alupdur benden ol dildâr ârâm  
Diriğâ oldı ise ġayrıya râm
350. Tefekkür eyleyüp ol şâh-ı 'âkil  
Didi olmayalum bu işde ġâfil
351. Bu cânibde nigâr iderdi fikri  
Ki bâdeyle cüvâna ide mekri

352. Müheyâ eyleyüp cām-ı şarābı  
Nevā-sāz eyleyüp çeng ü rebābı
353. Cüvānı hānesine itdi da'vet  
Eyitdi ideyin gelsün ziyāfet
354. Hāber irişdi çün kim ol cüvāna  
Düşüp tāb-ı mağabbet cism ü cāna
355. Nigāra cān atup oldı revāne  
Okırdı şevkden şî'r-i terāne
356. İrişdi meclis-i yāra çün ol şāh  
Karın oldı şanasın Zühreye māh
357. İki cānibden itdiler niyāzı  
Çıkarıldılar firāz-ı çarhā nāzı
358. Çü geldi ortaya çarhuñ simāşı  
Döşediler bisāş-ı inbisāşı
359. Tenāvül idüp envā'-ı ni'amdan  
Temāmet oldılar āsüde gamdan
360. İşāret eyledi yār-ı gül-endām  
Getürdi sāķı bize rāğ-ı gül-fām
361. Alup bir cām şoldurdı revāne  
Hemān dem nüş kıldı 'āşķāne
362. Yine bir cām dahı şoldurup tız  
Cüvāna şundi yār-ı 'ışķ-engız
363. Cüvān öpüp elini ol nigāruñ  
Eyitdi bāde içmez derd-hāruñ
364. Benem mest-i mey-i hum-hāne-i 'ışķ  
Baña besdür hemın peymāne-i 'ışķ

365. Çü içdüm 'ışķ-ıla ben cām-ı pür-şür  
Baña lāzım degüldür āb-ı engür
366. Nigār-ı lāle-ruh baķdı yüzine  
Şekerler ta'biye idüp sözine
367. Didi iy nev-cüvān-ı hūb-peyker  
Kerem eyle sözümnden çekmegil ser
368. Baña ey gözi āhū olma ser-keş  
Od urma cānuma mānend-i āteş
369. Kadehdür şunduğum saña degül kan  
İçerseñ katılır bu cānuma cān
370. Degül mümkün ki ben senden bulam kām  
Elümden n'ola içseñ bir iki cām
371. Nihāyetde idüp ibrām u ilğāğ  
İçürdi ol cüvāna gül gibi rāğ
372. Bir iki devr döndi cām-ı bāde  
Cüvāna oldı keyfıyyet ziyāde
373. Ruñı reng-i mey-ile gül gül oldı  
Açıldı gül gibi hem bülbül oldı
374. Bir iki buse virdi ol cüvāna  
Karışdurdı hemān dem cānı cāna
375. Cüvānı buse ile itdi bî-hüş  
Şoyup 'uryān idüp itdi der-āğüş
376. Uyandı nāgehān çün şāh-zāde  
Görür kim 'aķlın almış cām-ı bāde
377. Olup 'uryān çözülmüş bend-i şalvār  
Miyān-bend olmuş iki dest-i dildār

<sup>359</sup> bu beyit: -AE<sup>365</sup> bu beyit: -AE<sup>371</sup> ibrām u ilğāğ: ilğāğ u ibrām AE // gül gibi rāğ: bāde gül-fām AE<sup>376</sup> cām: şevk AE

378. Urup ğayret odı dilden zebāna  
Hücüm itdi yine 'iffet cüvāna
379. Didi ğayfā ki bu muhtāle imiş  
Dem-ā-dem kaşdı mekr ü āle imiş
380. Esír-i nefsi bed-girdār imiş bu  
Diriġā kim zen-i bāzār imiş bu
381. Şanurdum ğonca-veş anı nühüfte  
Diriġā gül gibi olmuş şüküfte
382. Gidüp elden ele ol verd-i ra'nā  
Cihānda niçe yüz görmiş diriġā
383. Dür-i nā-süfte žann itdüm anı ben  
Velikin geçmiş aña niçe süzen
384. Ğıdā-yı nefsi için itmezdi tedbir  
Eger olmasa idi çāşnıġır
385. Diriġā dil virüp bu ġile-sāza  
Keder virdüm derün-ı 'ışk-bāza
386. Baña mekr eyledi ğayfā ki bu zen  
Zen olam tābi' olursam aña ben
387. Kenārından hemān oldı girizān  
Hezārān la'net ü nefrín ġüyān
388. Ğudānuñ adına hem itdi sevgend  
Zen-ile itmeye hiç 'ahd ü peyvend
389. Reh-i merdānı uran cümle zendür  
Reh-i 'ışk içre anlar rāh-zendür
390. Gürüh-ı zen ba'id olur vefādan  
İrağdur ġālet-i ehl-i şafādan

<sup>381</sup> bu beyit: -AE

<sup>382</sup> ol: bu S

<sup>384</sup> bu beyit: -AE

### Şarş-ı Dövüm

391. İkinci bu gerek dilber mudağķık  
Bile kimdür muğallid yā muğakķık
392. Muğalliddür cihānuñ ħalkı ekser  
Şarık-ı 'āşıkā taķlíd iderler
393. İre muħlişlere luşf u 'ināyet  
Muğallid olana zecr ü ġakāret
394. Ne var olsa muğallid cevre lāyık  
'Azāba müsteġak olur münāfiķ
395. Bunı fark itmeye mādām ki maġbüb  
Olmaz ehl-i dil ķatında mergüb
396. Ne kendü ġüsüne virür revācı  
Ne 'āşık derdine eyler 'ilācı

### Ğikāyet

397. İşitdüm var imiş bir şāh-zāde  
Cemāli pertevi gündend ziyāde
398. Cihān āşüfte-i ġüsne ü cemāli  
Ķamerden ħoş-nümā idi cemāli
399. Özine lāzım idüp dil-rübālık  
İderdi mülk-i ġüsne pādişālık
400. Ne şehler ķaldı ne erbāb-ı devlet  
Aña heb ķıldılar 'arz-ı maġabbet

<sup>391</sup> AE 140b'nin devamı bu beyitten başlamaktadır; yā: ü MK

<sup>393</sup> 'ināyet: ri'āyet MK // zecr: cevr MK

<sup>394</sup> ne var: n'olur MK

<sup>395</sup> mādām ki: mādām SK // ehl-i dil ķatında mergüb: ehl ķatında o mergüb MK

<sup>397</sup> bu beyitten 434. beyte kadar: -MK

401. İdüp her birine bir imtiğānı  
 amu Őāğīb-ğaraż buldı cihānı
402. Meger bir derd-mend üftāde derviş  
 Ğarīb ü bī-kes ü bī-hūş dil-riş
403. Görenler gāh ol bedr-i tamāmı  
 Olur cān-ıla ālem kim gulāmı
404. Ne yirden kim geçerse Őāh-zāde  
 Őurup yol üzre ol merd-i fütāde
405. İderdi aña envā'-ı du'ālar  
 Őafā vü zevķ-ıla medğ ü Őenālar
406. Dir idi vuşlata yoķ çün ki çāre  
 Iraķdan ide ben yāri neżāre
407. Bu yoldan seyr idüp ol māh-rūyı  
 Anuñla def' iderdi āb-rūyı
408. Bunuñ bir gün du'āsın diñleyüp Őāh  
 Anuñ derd-i diline oldu āgāh
409. Dönüp ğişm eyleyüp ol dil-fiğāra  
 Didi ğabs eyleñüz anı ğişāra
410. Cihān seyyāğıdur cāsūsa beñzer  
 Bu merd-i bed-liķā kābūsa beñzer
411. Hemān bir kaç zebānı-veş sipāhı  
 Ğerife menzil itdi ğabs-gāhı
412. Sarāy-ı hāşşa geldi çün yine Őāh  
 İrişdi menziline Şanasın māh
413. Getürdi ķatına ol derd-mendi  
 Vire tā kim Őarāb-ı sūd-mendi

401 bu beyit: -AE

403 'ālem: anuñ AE

414. Eyitdi sen [ne] yirdensin di derviş  
 Nedür aduñ saña bunda nedür iş
415. Didi cāsūsam iy Őāh-ı yegāne  
 Tecessüs eylerem hāne-be-hāne
416. Bulup tā bir güzel tāze cüvānı  
 Revān idem yolına baş u cānı
417. Didi bulduñ mı bu Őehr içre bir hūb  
 Terāzūdan ayar mevzūn u mağbūb
418. Didi buldum eyā Őāh-ı gūzınüm  
 Benüm gün yüzlü zibāca cebinüm
419. Didi ma'şūķ kimdür saña 'āşıķ  
 Didi Őoğrusını ol merd-i Őadıķ
420. Ğazab izhār idüp ol Őāh-ı hūbān  
 Eline aldı ol dem tıg-i bürrān
421. Virüp cellāda tıg-i hūn-feşānı  
 Didi bundan revāne eyle ķanı
422. Çü cellād oldu ķatline revāne  
 O derviş itdi ķatlinden terāne
423. Didi ağsentü ey baht-ı bülendüm  
 Ki ķatlı emr eyledi baña efendüm
424. Bu devlet kime olmışdur müyesser  
 Ki yāra ķarşu 'āşıķ terk ide ser
425. Zihı devlet zihı baht-ı yegāne  
 Ğabīb öñinde ölmek 'āşıkāna
426. Bunuñ gibi oķıyup niçe eş'ār  
 Őurup cellād öñinde āhır-i kār

422 bu beyit: -AE



427. Didi kııl ne ise fermānı şāhuñ  
Yazılmaz deftere hergiz günāhuñ
428. Anuñ şıdķını gördi şāh-ı hūbān  
Yirinden ķalkuban oldu şitābān
429. Didi ey 'āşık-ı pākíze-hāşlet  
Tamām oldu hemín şarş-ı mağabbet
430. Niçe kes baña itdi da'vı-i 'ışķ  
Birinden gelmedi bu ma'nı-i 'ışķ
431. Seni 'ışķ içre buldım çün ki şādık  
Hemín sensin baña 'ālemde 'āşık
432. Dilerem ğüsñüme mir'āt-ı şāfi  
Baña sensin cihān içinde kāfi
433. Ne ğülşen kim aña olmaya bülbül  
İçinde zāyi' olur her biten ğül
- Şarş-ı Sivüm**
434. Üçinci bu ki dilber ola şādık  
Fünün-ı şívede mümtāz u fāyık
435. Ola mağbūblık fenninde māhir  
Taşarruf itmege 'uşşāķı ķādir
436. Gehı 'āşıklara eylerse nāzı  
Yine itmek gerekdür dil-nüvāzı
437. Marız-ı 'ışka şerbet nāz-ı dilber  
Ziyān eyler veli ğaddinden ekşer
438. Ne deñlü dilber olursa ser-efrāz  
Yaraşmaz her zamān kim eyleye nāz

<sup>432</sup> bu beyit: -AE

<sup>434</sup> şādık: ğāzık MK

<sup>435</sup> bu beyit: -AE; itmege 'uşşāķı kadir: 'āşıkı itmege ķāhir MK

<sup>438</sup> her: bir SK

439. Gerekdür nāz gerçi nāzenine  
Sebeb olmaya hergiz nāz enine
440. Ne deñlü şālib olursa hāridār  
Gerekdür hāce olmaya dil-āzār

### Çikāyet

441. Rivāyetdür ki Leyli-i siĝr-sāz  
İderdi Ķaysa ğāhı niçe biñ nāz
442. Gehı varur şorardı ğasbiĝālin  
Geh istignā-y-ıla şardı sıfālin
443. Gehı Mecnūndan idüp iĝtirāzı  
Düşüp pāyına geh kıldı niyāzı
444. Bilenler 'ışķ-ı Maĝmūd u Ayāzı  
Bilürler n'eydüĝin nāz u niyāzı
445. Gerekdür i'tidāl-i nāz-ı dilber  
Ki 'āşık olmaya ğāyetde mużşar

### Şarş-ı çehārüm

446. Budur dördinci kim 'uşşāķ farzā  
İderse dest-būs itmek temennā
447. Aña el vire mağbūb-ı ser-efrāz  
Bu ma'nide iĝen çok kılmaya nāz
448. Recā eylerse 'āşık būs-ı sā'id  
Aña olmaķ gerek dilber müsā'id
449. Ne yüzden ğüsni kim eyler tecellā  
Dil-i 'āşık anı eyler taķāzā

<sup>439</sup> bu beyit, bir sonraki beyitle yer deĝiştirmiş: AE; bu beyit: -MK

<sup>440</sup> bu beyit: -MK

<sup>441</sup> bu beyitten 446. beyte kadar: -MK

<sup>443</sup> bu beyit: -AE

<sup>448</sup> 'āşık: yāhūd SK

<sup>449</sup> ğüsni kim: kim ğüsün S // eyler: ider MK

450. Degüldür ğāl-i 'āşık ihtiyārī  
 oyardı cānına bulsa nigārī
451. Bu ğāletde çü men' terk-i edebdür  
 Zevāl-i ğüsne bil kim bu sebebdür
- ikāyet**
452. Bir āfet var-idi şehir-i beride  
 Ki ğüsni yoĝ-ıdı ğūr u peride
453. Semen-símā sehí-ad yāsemen-bū  
 Hilāl-eburū vü mihr ü 'anberin-mū
454. Egerçi ğüsn-ile ferd-idi ol māh  
 Velí 'uşşādan almışdı ço āh
455. Çeker 'āşıkları hār-ı cefāyī  
 O gülden görmemiş büy-ı vefāyī
456. Meger kim bir gün ol şāh-ı hūceste  
 azā-y-ıla olur nāĝāh hāste
457. Aña 'arız olur bir zaĝmet-i bed  
 Büzülür iki 'arız bükülür ad
458. Olur pejmürde rüy-ı hūb u rengin  
 Gül-i surh iken olur verd-i nesrin
459. Ne deñlü kim 'ilac itdi eşibbā  
 Müfid olmadı hiç aña müdāvā
460. Meger var-idi bir remmāl-i māhir  
 Ki reml içinde olmuşdı o sāĝir
461. Varup aña iderler 'arız-ı ĝālin  
 Şutup geldi anuñ remmāl ĝālin

<sup>450</sup> ğāl-i 'āşık: ĝālet-i 'ış MK

<sup>451</sup> ĝāletde çü men' terk-i edebdür: ĝālātu ki dilber men' idübdür M // ğüsne bil kim bu sebebdür: ğüsni yıl gibi tozubdur MK; bu beyit: -AE

<sup>453</sup> bu beyit: -AE

<sup>455</sup> bu beyit: -AE

<sup>461</sup> bu beyit: -AE

462. Didi kim buña olmaz çāre hergiz  
 'ilac olmaz sem için māra hergiz
463. Bunu şanmañ şabı'ı bir marazdur  
 Du'ā-yı beddür irmiş bir 'arazdur
464. Nice mażlūmuñ āhın almış ol māh  
 Bilürsin yirde almaz hiç bir āh
465. Du'ā-yı bed yıar mülk-i cihānı  
 Du'ā-yı bed yaar cism ile cānı
466. Bulur nekbet ĝabib-i 'āşık-ı zār  
 Sa'ādetler bulur yār-ı vefā-dār
467. Kimine bā'is-i devlet olur ğüsn  
 Kimine mücib-i nekbet olur ğüsn
468. 'Adālet itmese şāh-ı cüvān-baht  
 Olur berbād cümle baht-ıla raht
469. Ğurūr-ı ğüsn-ile nāz itse dilber  
 Hücüm-ı 'ış-ı 'āşık olur ekser
470. İder ĝayret dil-i āşık ziyāde  
 Ki yāruñ ğüsni gelmez hiç yāda
471. İdicek kendü zātın 'ış izhār  
 Olur maĝv āfitāb-ı rüy-ı dildār
- Şarş-ı Pencüm**
472. Beşinci bu ki şa'n-ı 'ayb-ı hūbān  
 Zebān-ı herze [vü] bîhūde-güyān
473. Aña te'sir idüp olmaya maĝrūr  
 Yanında ılmaya 'uşşāı mehcūr
474. Ki 'ālem hālı ekser 'ayb-cūdur  
 Müsāvı-peşşe vü bîhūde-gūdur

<sup>463</sup> bu beyit: -AE

475. Metâ'-ı 'ışkî bî-ğâsıl şanurlar  
Mağabbet kârını bâşıl şanurlar
476. Selîmü'l-'aql olan anlara uymaz  
O bâşıl sözlerin güşına koymaz
- Gikâyet**
477. Meger mağribde bir mağbûb-ı devrân  
Žuhûr itmiş çü ħurşid-i dirahşân
478. Yüzi âyine-i nûr-ı Ĥudâyi  
Cebîni eyledi şermende ayı
479. Gören ol dilber-i 'âlî-cenâbı  
Şanur mağribde şogdı âfitâbı
480. Vezîroğlı idi gerçi ol âfet  
Velî oldu şeh-i mülk-i melâğat
481. Aña bir pür-hüner idüb 'alâķa  
Ĥam oldu ķaddi ol ebrû-yı şâķa
482. Anuñla âşinâlık itdi ġâsıl  
Aña ol serv-ķâmet oldu mâ'il
483. Aña 'arz eyledi niķe hünerler  
Göñülden sevdi anı ol semen-ber
484. Muşâğib anuñ-ıl'oldı hemişe  
Mülâzım oldu mağrem zevķ u 'ıyşâ
485. Vezîr aġvâle oldu çün ħaber-dâr  
Cüvâna virdi ħayli renc ü âzâr
486. Hemân dem eylediler ķıl ü ķâli  
O mâha itdiler çok güşmâli
487. Cüvâna itdiler çok serzenişler  
Gerîfe dahı niķe niķe işler

488. Bularuñ ķalması şabr u ķarârı  
Muķarrer itdiler terk-i diyârı
489. Hemân bir gice oldılar revâne  
Teveccüh itdiler Hindüstâna
490. Vezîr işitdi oġlunuñ ķarârın  
Çıķardı göklere âh [u] şerârın
491. Şalup ardınca anuñ niķe leşker  
Ėazabdan her biri mânend-i ejder
492. Eyitdi kim bula bunlara furşat  
Vireyin aña niķe mâl u ni'met
493. Muġaşşal gitdiler leşker arayı  
Bulalar Müşterîle tâ ki ayı
494. Şu deñlü oldılar eşrâfa püyân  
Žuhûr itmedi hergiz mâh-ı tâbân
495. Tek ü püdan olup bitâb ü muzşar  
Vezîre geldiler ser-cümle leşker
496. Ser-â-ser eyleyüp aġvâli taķrîr  
Didiler itmedük ħidmetde taķşîr
497. Velîkin n'idelüm emr-i İlâhî  
Bize göstermedi hergiz o mâhı
498. Vezîr idüp derûnından hezâr âh  
Ferâğat itdi andan ħâh nâ-ħâh
499. Bular irişdi şeh-r-i Hinduvâne  
Şafâlar eylediler 'aşıķâne
500. Cüvâna ol hüner-ver itdi ta'lim  
Niķe esrâr-ı ġikmet itdi tefhîm
501. Şafâ-yı ķalb-ile bî-şâ'n-ı aġyâr  
Dem-â-dem 'ıyş u 'işret itdiler kâr

<sup>476</sup> koymaz: almaz SK

<sup>477</sup> bu beyitten 519. beyte kadar: -MK

502. Aña ta'lim idüp hem kîmyâyı  
Hüner-ver eyledi ol yüzi ayı
503. Çü oldı şüret ü ma'nāsı ma'mür  
Kemāli ğüsni gibi oldı meşhür
504. Atasına irişdi bu haberler  
Ki oğluñ ğâsıl itdi çok hünerler
505. Atası oldı andan hayli mesrür  
Ġazab âsarını hep eyledi dür
506. İrişdi bir gün ol mäh-ı tamāma  
Mühürlü bir güzel mergüb nāme
507. Za'if oldum senüñ hecrüñle ey mäh  
Esirge beni gel Allāh Allāh
508. Dañı hem 'aqluma geldi seķāmet  
Mu'aşşal oldı ağvāl-i vezāret
509. Senüñ meşhürdur bunda kemālün  
Muķarrerdür ser-ā-ser bunda ğālün
510. Saña tevcih olınmışdur vezāret  
Yetiş kim başuña şoĝdı sa'adet
511. Cüvān bu sözleri kılmadı bāver  
Eyitdi bu haberler ğile-ĝüster
512. Bir iki gün idüp aña teĝāfül  
Teveccüh emrine kıldı tekāsül
513. İrişdi yine bir peyk-i sebük-pāy  
Selām ile didi şāh-ı girān-rāy
514. Saña hem virmek-içün istimālet  
Bile gönderdi uş mühr-i vezāret

<sup>508</sup> bu beyit bir sonrakiyle yer deĝiştirmiş AE

<sup>512</sup> bu beyit: -AE

515. Göricek mühri ol mihr-i vilāyet  
Ĥaberde añladı hoş istiķāmet
516. Hemān dem 'azm itdi girdi rāha  
İrişdi bār-ĝāh-ı pādişāha
517. Vezāret oldı ol şāha müsellem  
Aña iķbāl kıldı cümle 'ālem
518. Zihî luşf u zihî ğüsn ü melāĝat  
K'ola sermāye-i 'izz ü sa'adet
- Şarş-ı Şeşüm**
519. Budur altıncı ide 'aşıķa raĝm  
Cefā tıĝıyla her dem urmaya zaħm
520. Budur 'uşşāķa ancak raĝm u şefķat  
Ki maĝbüb itmeye ĝayr-ıla şoĝbet
521. 'Avāma olmaya hergiz muşāĝib  
Olur 'uşşāķda zırā vehm-i ĝālib
522. Budur hem muķtezā-yı 'ışķ-ı şādiķ  
Ġözinden şaķınur maĝbüb[ı] 'aşıķ
523. Olur 'aşıķ cefā vü cevre hūrend  
Hemān yār itmesün ĝayr-ıla peyvend
524. Cihānda ihtilāş-ı yār u aĝyār  
Dil-i 'uşşāķı eyler dāyimā zār
525. Bu ma'niden-durur 'ālemde ekser  
Ĥalāyık içre olan şür-ıla şer
- Ġikāyet**
526. Meger var-idi bir mäh-ı gül-endām  
Cihānuñ cānı ammā kim Cihān-nām

<sup>521</sup> bu beyit: -MK

<sup>523</sup> bu beyit: -MK

<sup>526</sup> bu beyitten 557. beyte kadar: -MK

527. Bezendi ğüsn-ile çün kim cihāna  
Cihān didiler anuñ-çün o cāna
528. Leşāfetde şutup iqlīm-i cānı  
Kul itdi kendüye hālķ-ı cihānı
529. Yolında cān virürdi hālķ-ı 'ālem  
Anuñla hem-nişin olmağa bir dem
530. Meger bir 'āşıkı var-idi anuñ  
Yolında terkin urmuş baş u cānuñ
531. Yolında qalmaz idi baş u cāna  
Değişmiş 'ışķ-ıla cānı Cihāna
532. Görür kim ol cüvān-ı mā-perver  
Olur olmaz kişiyle şoğbet eyler
533. Dem-ā-dem pend idüp ol nev-cüvāna  
Dir-idi nār-ı ğayret urma cāna
534. Beni 'ışķuñ idüpdür çün ki şeydā  
Cihān içre biraķma şür u ğavğā
535. Olur olmaz kişiye eyleme meyl  
Gözüm yaşın dem-ā-dem eyleme seyl
536. Yiter gülzāra bir şüride bülbül  
Ne lāzım eylemek murğāne ğulgul
537. İgen yüz virmegil ehl-i hevāya  
Ki āhum irmesün saķf-ı semāya
538. Gel itme ğayr-ıla luşf eyle şoğbet  
Helāk eyler beni vallāhi ğayret
539. Dem-ā-dem eyleyüp bunuñ gibi pend  
Dilerdi eyleye ol āhuyı bend
540. Velikin ol meh-i Ğaydar-şemāyil  
Olurdi her zamān bir şahşā māyil

541. Ol 'āşık kılmayup aña tağammül  
Özin qatlı itmegi kıldı te'emmul
542. Olup sevdā-y-ıla dıvāne miskin  
Hemın alur eline tır ü sikkın
543. Urur kendüzine bir iki yara  
Meger anuñla bula mevte çāre
544. İrişüp ol cüvān-ı māh-peyker  
Elinden hānçerini almağ ister
545. Bıçağı ile urur ol cüvāna  
Ki gelmemiş gibi olur cihāna
546. Cüvānı öldürür ol 'āşık-ı mest  
Urur hāncer özine bir niçe dest
547. Düşer bī-şāķat u bī-şabr u bī-hüş  
Cihān u cānı eyler hep ferāmüş
548. Görür kim cānını çıķmaz bedenden  
Kafesdür murğ-ı cāna diyüben ten
549. Urur başına bir kaç seng-i hāre  
İder başını daħı pāre pāre
550. Firāķ-ı cevr ü ğasretle idüp āh  
Dir-idi n'eyleyem eyvāh veylāh
551. Ğayātı n'eyleyem yā Rabb cānsuz  
Bu cānı n'eyleyem yāhud cihānsuz
552. Elem virdi baña yā Rab ğayātum  
Baña bir dem öñürdi vir memātum
553. Bunuñ [gibi] niçe feryād u efğān  
Ğudāya eyledi teslīm o[l] cān

554. 'Aceb ğālet-durur bu ğālet el-ğaq  
Kişi ğayretle öz cānına kıymaq
555. Velikin n'eylesün n'itsün bir ādem  
Qazā-yı Qaq olunca aña muġkem
556. Geçecek cāna zahm-ı tıġ-i āzār  
Olur cān u cihāndan kişi bizār
- Hātime**
557. Budur kânûn-ı 'ışk-ı pāk ey dil  
Bunu sa'y eyleyüp taġşıl kılġıl
558. Zihî 'āşık zihî ma'sūq-ı ra'nā  
Ki bu kânûnı anlar ider icrā
559. İçerler bir şarāb-ı hoş-güvārı  
Ki ōnra derd-i ser virmez hūmārı
560. 'Aceb devlet-durur bu devlet-i 'ışk  
'Aceb ğālet-durur bu ğālet-i 'ışk
561. Kime kim olsa bu ğālet müyesser  
Mis-i qalbini ider 'āqıbet zer
562. Dadıcaq çāşnı-i 'ışkı bir dil  
İder 'ışk-ı ġaķıķı daġı ġāşıl
563. Bu ğālet ehl-i dil sermāyesidür  
Cihānda āb u gil pırāyesidür
564. Odur ma'sūq iden ōġib-cemāli  
Odur 'āşık iden ehl-i kemāli
565. Felek sulşāmidur dıvāne-i 'ışk  
Melek enbāzıdur pervāne-i 'ışk
566. Hūdā 'ıřk olmasa hergiz bulunmaz  
Vuşül-i qurb-ı Qaq ansuz bulunmaz

<sup>557</sup> sa'y eyleyüp taġşıl: taġşıl idüben ōa'y MK

<sup>559</sup> hoş-güvārı: erġuvārı SK

567. Nażar eyle ġurūf-ı 'ıřqa evvel  
İder her birisi bir remzi muġtel
568. İder 'irfāna 'ayn'ı hōş işāret  
Eger 'ārif iseñ eyler kifāyet
569. Şühūd-ı Qaķķı eyler şın'ı izhār  
İder qurb-ı Hūdāyı qāf'ı iş'ār
570. Bu ġālātı iderseñ dilde ġāşıl  
Olursın 'āqıbet insān-ı kāmil
571. Eger olmazsa bu ğālet müyesser  
Fünūn-ı 'ilm-i ġikmet eyle ezber
572. Çü ġāşıl itmedüñ 'ışk-ıla ğālet  
Yürü 'ilm-i 'amelle eyle ōa'at
573. Dürüş taġşıl kıl 'ilm-i İlāhı  
Münevver eylegil qalb-i siyāhı
574. Kelām-ı hāşşa eyle 'ömrüñi ōarf  
Fünūn-ı ġikmet öġren ġarf-ber-ġarf
575. Çıkar dilden hevā-yı in ü ānı  
Gider cümle küdürāt-ı cihānı
576. Şikest it cümle ašnām-ı hevāyı  
Hemān ma'būd idin zāt-ı Hūdāyı
577. Şaķın dūnyā-perest olma cihānda  
Şama' toġmını ekme mülk-i cānda

<sup>569</sup> bu beyit: -AE

<sup>570</sup> bu beyit: -AE

<sup>572</sup> çü kādır olmaduñ anı ġayāta/yetiş cehd eylegil bār-ı necāta MK

<sup>574</sup> hāşşa: ġaķķa AE, MK

<sup>575</sup> hevāyı in ü ānı: hāyālāt-ı hevāyı MK; bu beyit: -AE; 575b mısraı: -MK

<sup>576</sup> bu mısra: -MK

578. Cihānda yoğ-durur bir ğabbe ğāşıl  
Hemān yoğ yire olma muşşarib-dil

579. Şaleb itme hevesle cāh u manşib  
Olursın 'āķıbet ğasretle hā'ib

580. 'Ömürler hārc idüp māl ü menāle  
Nedāmetle şoñucu ķılma nāle

581. Ya 'āşık ol ya 'ārif ol ya 'ābid  
Bulardan ğayrısı hōd cümle zāyid

### Der Özr-hāhī

582. İlāhī yoğ-iken nuşka mecālüm  
Niżām-ı nażma uymazken maķālüm

583. Beni fazluñla itdūñ çün ki ğüyā  
Dil oldı 'arşa-i nażm içre püyā

584. Olup ğavvāş bu şab'-ı şināver  
Çıķardı şab'-ı dilden niçe gevher

585. Felek ğuşına eyle anı ziver  
Melekler eylesünler dāyim ezber

586. Bulup 'uşşāķ içinde ķadr ü rağbet  
Şeref bulsun bu Kānūn-ı Mağabbet

587. Olup ķānūn-ı şāhī gibi meşhūr  
Bunuñla milket-i 'ışķ ola ma'mūr

588. İre şāyed ki bir şarrāf-ı dehre  
Baña naķd-i ķabūli ola behre

589. İde ben bendeye luşf-ıla himmet  
Ki rüşen-dil ide nūr-ı mağabbet

<sup>578</sup> bu beyit: -AE

<sup>579</sup> bu beyit: -AE; hā'ib: cānib SK

<sup>580</sup> bu beyit: -AE

<sup>589</sup> ide: iden MK // ki rüşen-dil ide: ide rüşen-dilin MK

590. Recā oldur ki yārān-ı şafādan  
Bu defter kim degül hālī hāşādan

591. Hāşā-pūş olalar zeyl-i keremle  
'Aşā-pāş olalar luşf u himemle

592. 'Uyūbın ideler luşf-ıla mestūr  
Meşeldür çün ki el-me'mūru ma'zūr

593. Ümíd oldur ki her yire ki ire  
Du'ālar ideler Nuşķı faķire

594. Her kim dilerse bunda şevāb ķazana  
Fātiğā iĝsān ide bunı yazana

595. Hūdā vire aña 'ālī merātib  
Oķıya Fātiğā ber-ğaķķ-ı kātib

Temmet Kānūn-ı Mağabbet taĝrıren fı şehri Rebi'i'l-evvel sene 1016 el-  
'abdü'l-müznib Ğüseyin 'an kātibān-ı kütüb-i hāşşa ğafera zünūbehü ve setere  
'uyūbehu belde-i Mışr-ı Kāhire.

### KAYNAKÇA

ALICI, Lütfi, "Klasik Türk Şiirinde Muhabbet Kanunları", *KOCAV Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*, sy. 19, Güz, İstanbul 2008, s. 119-142.

Âşık Çelebi, *Meşâir üş-Şu'arâ or Tezkere of Âşık Çelebi*, Ed.: G. M. Meredith-Owens, London 1971.

ÇELEBİOĞLU, Âmil, *Mesnevî-i Şerif Aslı ve Sadeleştirilmişiyile Manzum Nahif Tercümesi*, c. III, Sönmez Neşriyat, İstanbul 1969.

ÇERÇİ, Faris, *Gelibolulu Mustafa Âli ve Künhü'l-Ahbâr'ında II.Selim, III. Murat ve III. Mehmet Devirleri*, c. III, Kayseri 2000.

<sup>590</sup> bu defter kim: ki bu defter MK

<sup>591</sup> her nüshada 'aşā-pūş şeklinde

<sup>594</sup> bu beyit: -AE, -SK. Sonradan muhtemelen müstensih tarafından ilāve edildiĝi anlaşılan bu beytin vezni bozuktur.

<sup>595</sup> bu beyit: -AE, -MK

- Feridüddin-i Attar, *Mantık al-Tayr*, çev.: Abdülbaki Gölpınarlı, II c., Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul 2001.
- İPEKTEN Haluk vd., *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı Sözlüğü*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1988.
- KARAVELİOĞLU Murat A., “Türk Edebiyatında Şem‘î Mahlaslı Şairler ve Prizrenli Şem‘î”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, c. XXXII, İstanbul 2005, s. 65-80.
- KARAVELİOĞLU Murat A., “Türk Edebiyatının Bir Sorunsalı: Aynı Mahlası Kullanmış Şairlerin Karıştırılması”, Uluslar Arası Türkoloji Sempozyumu Prof. Dr. Omeljan Pritcak Anısına, Kiev- Ukrayna, 21-23 Mayıs 2009.(Basılmamış sempozyum bildirisi).
- Kınâlızâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü’s şûara*, Haz.:İbrahim KUTLUK, c. II, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1989.
- Nutkî, *Kânûn-ı Mahabbet*, Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar no: 3252/4.
- Nutkî-i Şirvânî, *Kânûn-ı Mahabbet*, Millet Yazma Eser Kütüphanesi Ali Emiri Manzum no: 685/6.
- Nutkî, *Kânûn-ı Mahabbet*, Millî Kütüphane no: Yz A 4641.
- SCHMİDT, Jan, “Fırdevsî’nin Şehnâme’sinin Osmanlılar Tarafından Alınlanması” Çev.: Hatice Aynur, *Nazımdan Nesire Edebî Türler*, Turkuaz Yayınları, İstanbul 2009, s. 184-196.
- YAVUZ, Kemal, “Gülşehrî’nin Ahı Büşr Hikâyesi”, *I. Ahi Evran-ı Veli ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu 12-13 Ekim 2004, Kırşehir, Bildiriler Kitabı*, c. II, Haz.: M. Fatih Köksal, Gazi Üniversitesi Ahilik Kültürü Araştırma Merkezi Yayınları, Kırşehir 2004, s. 999-1010.
- YAVUZ, Kemal, *Gülşehri’nin Mantık’ut-Tayr’ı (Gülşen-nâme) Metin ve Günümüz Türkçesine Aktarma*, c. II, Kırşehir Valiliği Yayınları, Ankara 2007.